

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Санкт-Петербургский государственный университет»

Выпускная квалификационная работа

**Глаголы чувственного восприятия в румынском языке (в
сравнении с немецким языком)**

*направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»
основная образовательная программа
высшего образования бакалавриата «Иностранные языки»
профиль «Румынский язык»*

Выполнила:
студентка 4 курса
Журавлева
Елизавета Сергеевна

Научный руководитель:
кандидат филологических наук,
старший преподаватель,
кафедра романской филологии СПбГУ
Д.Н. Семенова

Рецензент:
кандидат филологических наук,
старший преподаватель,
кафедра романской филологии СПбГУ
А.О. Кубасова

Санкт-Петербург

2017

ОГЛАВЛЕНИЕ

Generating Table of Contents for Word Import ...

ВВЕДЕНИЕ

Наше исследование представляет собой сравнительный анализ языков разных групп – румынского и немецкого. Они являются официальными языками национальных государств – Румынии и Германии, которые находятся в удалённых географических ареалах, а, значит, развитие языков идёт независимо друг от друга. Тем не менее, значительное влияние на дописьменный дакорумынский язык оказал саксонский диалект немецкого языка (рум. *dialectul săsesc*, сакс. *saksesch*, нем. *sächsisch*) в XII веке, когда германские племена саксов появились в Трансильвании, современной западной части Румынии.¹ Об этом периоде свидетельствуют старые немецкие топонимы: *Hermannstadt* (совр. *Sibiu*, Сибиу), *Klausenburg* (совр. *Cluj*, Клуж), *Kronstadt* (совр. *Brașov*, Брашов), а также названия материальных объектов: *sold* «бедро» < сакс. *Scholdər* «бедро», *troc, troacă* «водопойная колода, кормушка» < сакс. ²*Trōch* «корыто» и т.д. Заметного обратного влияния румынского языка на немецкий не было. В типологических исследованиях уже отмечалось морфологическое сходство немецкого языка с языками Балканского ареала (румынским, албанским, болгарским): ср. der Mann: om-ul.³ Эту связь в рамках грамматики исследовал Ульрих Энгель.⁴ Мы проводили сопоставительный анализ в семантическом аспекте.

¹ *Arvinte V. Raporturile lungvistice germano-române // Anuar de lingvistică și istoria literară. Jași, 1968.* – С. 20.

² Там же. – С. 22.

³ *Zifonum G. Vorlesung: Sprachtypologie und Sprachvergleich. Universität Mannheim, 2003.* – С. 19.

⁴ *Engel U. Kontrastive Grammatik Deutsch-Rumänisch. Julius Groos, 1993.*

Восприятие человеком мира через органы чувств тесно связано с мышлением и, следовательно, с речью. Областью соприкосновения физиологии, психологии и лингвистики занимаются учёные в таких направлениях, как ¹ психология и когнитивная лингвистика (А.Г. Маклаков¹, З.Д. Попова и И.А. Стернин², Е.С. Кубрякова³). Изучение фразеологических единиц, отражающих в сжатой форме восприятие человеком мира через органы чувств, позволило сделать выводы об особенностях восприятия, мышления и речи в разных языках. М.А. Гедина сопоставила английский и немецкий языки и установила, что восприятие носит «антропоцентрический» характер, «языковую картину мира» можно охарактеризовать через три измерения – пространство, время и движение, а синестезия, нередко встречающаяся во фразеологических единицах, подтверждает тесную связь перцептивных и ⁴ когнитивных процессов⁵.

В психологии существует два основных подхода к классификации видов восприятия:

- 1) по форме существования материи – пространство, время и движение;
- 2) по типу перцептивных анализаторов (каналов): зрительное, слуховое, обонятельное, вкусовое, осязательное, кинестетическое («ощущение положения тела»). Осязание включает в себя «несколько

¹ Маклаков А.Г. Общая психология: учеб. пособие. СПб., 2014. – С. 200-233.

² Попова З.Д., Стернин И.А. Семантико-когнитивный анализ языка. Воронеж, 2007. – 250 с.

³ Кубрякова Е.С. О когнитивной лингвистике и семантике термина «когнитивный» // Вестник ВГУ. Воронеж, 2001. — С. 4-10.

⁴ Термин «языковая картина мира» (нем. *Weltbild der Sprache*) введён Л.Вайсгербером (1899-1985). Цит.по: Даниленко В.П. Языковая картина мира в концепции Л. Вайсгербера. URL: <http://old.islu.ru/danilenko/articles/vaiskart.htm> (дата обращения: 19.04.2017).

⁵ Гедина М.А. Лексико-грамматическая объективация восприятия форм существования материи посредством перцептивной системы в английском и немецком языковых картинах мира // Лингвистические и экстралингвистические проблемы коммуникации: теоретические и прикладные аспекты. Саранск, 2016. – С. 103-108.

¹ анализаторных систем: «тактильную, температурную и болевую».

Кинестетический тип восприятия встречается относительно редко и связан с особым видом осмысления – анализом человеком своей физической деятельности, осознанной фиксации изменения положения тела или его частей.

При изучении речи наиболее показательными являются примеры зрительного и слухового восприятия, поэтому основное внимание уделяется именно им. Теоретической базой нашей работы стали труды таких отечественных лингвистов, как Р.А. Будагов², С.А. Моисеева³ и С.И. Буглак⁴. На материале румынского языка глаголы чувственного восприятия уже рассматривались румынскими исследователями Я.И. Чобану⁵ и Ириной Никула (Irina Nicula)⁶. Нам представляется возможным как продолжение исследований в семантическом аспекте, так и изучение глаголов восприятия в рамках синтаксического аспекта.

¹ Ханти миров С.М. Семантика немецких глаголов осязания // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2016. – № 8 (62): в 2-х ч. Ч.2. – С. 165.

² Будагов Р.А. Сравнительно-семасиологические исследования. Романские языки. М.: Изд-во МГУ, 1963. – 301 с.

³ Моисеева С.А. Семантическое поле глаголов восприятия в западно-романских языках: монография. Белгород: Изд-во БелГУ, 2005. – 248 с.

⁴ Буглак С.И. Глаголы сенсорного восприятия в предложении в английском языке // Вестник Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина. СПб., 2012. – С.120-127.

⁵ Чобану Я.И. Семантика романского глагола (историко-семасиологическое исследование). Кишинев: Штиинца, 1985.– 110 с.

⁶ Nicula I. The Romanian Verbs of Perception Vedea and Auzi. Between Direct and Indirect Perception // RRL, LVIII. Bucureşti, 2013. – P. 313-327.

Основное внимание мы уделили ЛСГ¹ глаголов. Глагол – очень ёмкая часть речи. «В форме глагола соединяются две языковые сущности – единица лексики (лексема) и пропозиционная функция (предикат)»². Его форма выражает сразу несколько обязательных грамматических категорий: наклонение, время, лицо (напр., рум. *priviseră* – *mai mult ca perfect* (давнопрошедшее), 3 лицо, множественное число). Следовательно, глагол достаточно показателен при отражении «языковой картины мира» носителей разных языков.

Употребление глаголов восприятия в речи всегда индивидуально, так как носители разных языков и каждый человек в отдельности обладает собственным словарным запасом, обращает внимание на разные предметы своего окружения, по-разному воспринимает одно и то же явление, вносит через выражение способа восприятия дополнительные характеристики (например, эмоциональную оценку (*уставился* – негативное, ироничное отношение), образ воспринимаемого явления (*промелькнул* – показался на короткое время), даже особенности объектов (*зеленеет* – по цвету)). По этой причине глаголов восприятия с одним способом восприятия (в данном случае, с общей дифференцирующей семой) может быть множество. Для удобства изучения лингвисты объединяют их в синонимические ряды. Этот метод

¹ «Лексико-семантическая группа слов (ЛСГ) — это объединение слов, относящихся к одной части речи и семантически соотнесенных друг с другом по лексическим значениям». (Чекалина Е.М., Ушакова Т.М. Лексикология французского языка: учеб. пособие. СПб.: Изд-во С.-Петербургского университета, 1998. – С. 95). Таким образом, лексемы с общей *архисемой* объединяются по семасиологическому признаку в ЛСГ, на основе которых лингвисты проводят исследования лексики. Зная семантику глаголов одной ЛСГ, учёные выводят закономерности употребления синонимичных, на первый взгляд, лексических единиц.

² Болдырев Н.Н. Категориальные значения глагола. Системные и функциональные аспекты. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – С. 75.

широко распространён среди исследователей лексики. Подобные исследования проводились и на материале западно-романских языков¹, и немецкого языка².

Таким образом, **целью** нашей работы стало описание семантического поля глаголов чувственного восприятия³ и включённые в него ЛСГ.

Объект нашего исследования – это семантическое поле восприятия, а **предмет** – глаголы чувственного восприятия в румынском и немецком языках.

Перед собой мы поставили следующие **задачи**:

- 1) определить ЛСГ семантического поля глаголов восприятия и сформировать их на материале румынского и немецкого языков;
- 2) выявить основные единицы (синонимические ряды) в самых крупных ЛСГ – зрительного и слухового восприятия – в румынском языке и описать различия их употребления;
- 3) проследить сходства и различия употребления глаголов семантического поля чувственного восприятия в румынском и немецком языках;
- 4) выявить возможные соответствия румынских и немецких глаголов восприятия органами чувств на материале переводов с русского языка на румынский и немецкий языки.

¹ Мoiseева С.А. Семантическое поле глаголов восприятия в западно-романских языках: монография. Белгород: Изд-во БелГУ, 2005. – 248 с.

² Ханти миров С.М. Семантика немецких глаголов зрения // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2016. – № 9 (63): в 3-х ч. Ч. 2. – С. 177-179; Ханти миров С.М. Семантика немецких глаголов осязания // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2016. – № 8 (62): в 2-х ч. Ч. 2. – С. 165-169.

³ С.А. Моисеева пишет: «Семантическое поле выделяется на основе семасиологического подхода, т.е. с опорой на лексическое значение составляющих его единиц. Семантическое поле характеризуется гомогенностью: оно содержит единицы, имеющие однозначно определенные отношения как между собой, так и в объеме всего поля». (Моисеева С.А. Семантическое поле глаголов восприятия в западно-романских языках // Романское языкознание в России и за рубежом: Тезисы докладов международной научно-практической конференции, посвященной 50-летию кафедры романской филологии РГПУ им. А.И. Гречена. СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Гречена, 1998.) Таким образом, семантическое поле «чувственное восприятие» включает в себя не только глаголы, но и другие части речи, например, существительные, обозначающие процесс или сам тип восприятия (зрение, слух, обоняние), органы, через которые оно осуществляется (уши, глаза, кожа, язык, нос и т.д.).

Основной метод, применяющийся в нашем исследовании – семасиологический. Общим лексическим значением всех глаголов является «восприятие действительности органами чувств»¹. По тому, какой из органов чувств задействован, восприятие может быть *контактным* (трогать, ощущать на вкус) и *бесконтактным* (слышать, видеть, ощущать запах). Для выражения каждого типа восприятия, соответственно, используются особые лексические единицы, в данном случае, глаголы. Кроме того, в ходе работы мы использовали такие **методы** исследования, как метод *словарных дефиниций*, *сравнительный анализ*, *контекстный анализ*, метод *синонимической замены*.

При поиске лексем мы пользовались такими источниками, как русско-румынские и румынско-русские словари, толковый словарь румынского языка (DEX). В результате были найдены глаголы ЧВ² по каждому типу восприятия.

В качестве основного источника языкового материала на румынском, немецком и русском языках мы выбрали повесть А.П. Чехова «Степь»³ и её переводы, выполненные в середине XX века. Это произведение представляет собой подробное описание природы, которая является не просто фоном, а самостоятельным персонажем. Нас привлекло обилие объектов и их признаков, которые описывает автор – предметы, воспринимаемые глазами персонажей, звуки, которые они слышат, запахи вокруг них, их реакция на изменение температуры. В нашем исследовании были проанализированы переводы

¹ Буглак С.И. Глаголы сенсорного восприятия в предложении в английском языке // Вестник Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина. СПб., 2012. – С.121.

² Здесь и далее ЧВ – чувственное восприятие.

³ А.П. Чехов (1860-1904) – признанный классик русской литературы, творивший на рубеже XIX-XX веков. Повесть «Степь» впервые опубликована в «Северном вестнике» в марте 1888 г. (ФЭБ: Гришунин и др. Примечания: Чехов. ПСС. Т. 7. — 1977. URL: <http://feb-web.ru/feb/chekhov/texts/sp0/sp7/sp7-611-.htm> (дата обращения: 8.05.2017)). Действие повести происходит «в степи между Азовским морем и Донцом, где протекали детство и юность Чехова». (ФЭБ: Мирский. Чехов. — 1992. URL: <http://feb-web.ru/feb/irl/irl-5511.htm> (дата обращения: 8.05.2017)).

повести на румынский¹ и немецкий² языки. В результате было собрано более 300 примеров глаголов чувственного восприятия на русском, румынском и немецком языках. Найденные примеры мы классифицировали по типу восприятия: зрительному, слуховому, тактильному, вкусовому восприятию, а также восприятию запахов и температуры.

Кроме того, мы включили в работу примеры из произведений румынских авторов XX века: Йона Бэйешу³ и Октавиана Палера⁴, а также из корпуса румынской прессы⁵. Перевод примеров, взятых из этих источников, выполнен нами.

Работа включает в себя 4 главы.

На подготовительном этапе мы собирали и классифицировали материал по синтаксическому аспекту употребления глаголов восприятия и их неличных форм, результаты этого анализа не включены в данное исследование, но могут использоваться при сравнении глаголов чувственного восприятия в русском и румынском языках. В рамках этой работы мы приняли решение провести более глубокий анализ семантики глаголов восприятия в румынском и немецком языках.

¹ Cehov A. Schițe și nuvele. – Editura Univers. – București, 1971. Traducere de Otilia Cazimir și Nicolae Guma. – 478 p.

² Tschechov A. Meistererzählungen. – Rütten & Loening. – Berlin, 1975. Deutsch von Ada Knipper und Gerhard Dick. – 649 S.

³ Ion Băieșu (1933-1992) – румынский писатель и драматург, автор юмористических рассказов и единственного романа *Balanța* («Равновесие»).

⁴ Octavian Paler (1926-2007) – румынский писатель. Роман *Viața pe un peron* («Жизнь на перроне») – одна из самых известных его работ. Написан в 1981 г.

⁵ Корпус румынской прессы *CorpusEye*. URL: <http://corp.hum.sdu.dk/cqp.ro.html> (дата обращения: 4.09.2016).

1. ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ГРУППЫ ГЛАГОЛОВ ЧУВСТВЕННОГО ВОСПРИЯТИЯ

Семантическое поле глаголов чувственного восприятия включает в себя ЛСГ, которые объединяют глаголы-синонимы¹. В каждой группе – зрительного, слухового, осязательного, обонятельного восприятия – элементы связаны между собой гиперо-гипонимическими отношениями².

Гиперонимами для всех глаголов восприятия в румынском языке являются глаголы *a simți* «чувствовать, ощущать, испытывать» и *a percepe* «чувствовать, воспринимать, постигать». Причём, *a simți* имеет более широкое значение, оно распространяется и на другие области значений – глаголы самовосприятия, глаголы чувств и эмоций, глаголы мышления (напр., выражение предположения) и т.д.

Семантическое поле чувственного восприятия в немецком языке рассмотрено достаточно подробно, составлены синонимические ряды, поэтому мы объединили глаголы, приведённые в работах таких авторов, как

¹ Синонимы «(от греч. συνώνυμος — одноимённый) – это слова одной и той же части речи (а также, в более широком понимании, фразеологизмы, морфемы, синтаксические конструкции), имеющие полностью или частично совпадающие значения. В соответствии с выполняемыми функциями синонимы подразделяются на семантические (идеографические), оттеняющие разные стороны обозначаемого объекта, указывающие на различную степень проявления признака, действия, а также на другое смысловое своеобразие слов, и стилистические, дающие различную оценочную характеристику обозначаемого объекта. Семантико-стилистические синонимы совмещают обе эти функции [«идти» — «тащиться» (разг.) ‘идти медленно, с трудом’ и т. п.]». Лингвистический энциклопедический словарь, ред. В.Н.Ярцева. URL: <http://tapemark.narod.ru/les/447a.html> (дата обращения: 4.03.2017). В данном случае под совпадением значения мы имеем в виду **общий способ восприятия**.

² Под гиперо-гипонимическими отношениями мы понимаем парадигматический тип отношений, при котором элементы языка находятся в иерархии. Гипероним – родовое понятие – шире гипонима – видового понятия, при этом гипонимы между собой находятся в отношениях согипонимии. URL: <http://tapemark.narod.ru/les/104b.html> (дата обращения: 20.03.2017.)

Л.Ф. Пономарёва¹, М.А. Гедина², С.М. Ханти миров³. Таким образом, для немецкого языка гиперонимом группы можно считать глагол *wahrnehmen*⁴ «воспринимать».

A simți употребляется для передачи восприятия разными органами чувств и в переносном значении:

П е р е н о с н о е значение: чувства (переживания) человека	Увидев деньги, Мойсей Мойсеич <u>сконфузился</u> / .../ (Ч., с.133).	Văzînd atâta bănet, Moisei Moiseici se <u>simți</u> stingherit /.../ (Ч.-р., p. 111).	Als Moissej Moissejtsch das Geld erblickte, <u>wurde er verlegen</u> . (Ч.-н., S. 107).
В о с п� и я т и е запаха	Чем-то великолепно запахло. (Ч., с. 139).	/.../ <u>simți</u> cum îl învăluie un parfum... (Ч.-р., p. 117).	<u>Es duftete</u> auf einmal so herrlich. (Ч.-н., S. 114).
Т а к т и л ь н о е восприятие	Копаясь в жидким, осклизлом иле, он <u>нащупал</u> что-то острое и противное. (Ч., с. 154).	Scotocind prin mâlul lipicios, <u>simți</u> sub deget ceva ascuțit și scârbos. (Ч.-р., p. 133).	Als er in dem weichen, glitschigen Schlamm wühlte, <u>spürte</u> er etwas Spitzes und Ekliges. (Ч.-н., S. 133).
В к у с о в о е восприятие	/.../ но уж не <u>понимал</u> <u>вкуса</u> каши и не слышал, как вступились за него /.../ (Ч., с. 161).	/.../ dar nu mai <u>simți</u> <u>gustul</u> mâncării. Și nici nu auzi măcar când Pantelei și Vasea îl luară apărarea. (Ч.-р., p. 141).	/.../ aber die Grütze <u>schmeckte</u> ihm nicht mehr /.../ (Ч.-н., S. 143).

¹ Пономарева Л.Ф. Семантические ограничения в девербативном словоизводстве класса глаголов чувственного восприятия // Конференция «Достижения высшей школы – 2011», Филологические науки. Днепропетровский национальный университет имени Олеся Гончара, Украина. URL: http://www.rusnauka.com/34_VPEK_2012/Philologia/3_121094.doc.htm (Дата обращения: 27.09.2016).

² Гедина М.А. Лексико-грамматическая объективация восприятия форм существования материи посредством перцептивной системы в английской и немецкой языковых картинах мира // Лингвистические и экстралингвистические проблемы коммуникации: теоретические и прикладные аспекты. Саранск, 2016. – С. 103-108.

³ Ханти миров С.М. Семантика немецких глаголов зрения // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2016. – № 9 (63): в 3-х ч. Ч. 2. – С. 165-169.

⁴ В результате анализа перевода «Степи» А.П. Чехова на немецкий язык не было найдено ни одного примера с глаголом *wahrnehmen*, но есть два примера с глаголом *vernehmen*, тоже обладающим значением «воспринимать».

Несмотря на то, что в румынском переводе во всех случаях употреблён глагол *a simți* «чувствовать, ощущать», в немецком языке для каждого типа восприятия переводчик использует разные лексемы и словосочетания: *wurde er verlegen* «смутился», *es duftete* «запахло», *spürte er* «он почувствовал», *die Grütze schmeckte nicht* «у каши не было вкуса».

Такое же употребление глагола возможно в немецком языке, например, для описания слухового восприятия:

/.../ как в доме <u>послышались</u> радостные голоса /.../ (Ч., с. 127).	/.../ din casă <u>se și auziră</u> două glasuri bucuroase /.../ (Ч.-р., p. 104).	/.../ als <u>man</u> im Haus die freudigen Stimmen eines Mannes und einer Frau <u>vernahm</u> /.../ (Ч.-н., S. 98).
--	--	--

В этом примере немецкий глагол общего восприятия *vernehmen* «воспринимать» употреблён как глагол слухового восприятия, то есть переводчик употребил лексему с более широким значением.

Самая многочисленная группа глаголов чувственного восприятия – это ЛСГ с основной семой «зрительное восприятие». Основные глаголы чувственного восприятия в румынском языке: *a vedea* «видеть, смотреть», *a se vedea* «видеть себя; смотреться в зеркало», *a zări* «заметить, увидеть, обнаружить; неясно видеть, различать», *a se zări* «виднеться вдали», *a observa* ¹ «наблюдать», *a se uita* «смотреть, взирать, глядеть», *a privi* «смотреть, глядеть».

Основные немецкие лексемы с гиперсемой «зрительное восприятие» – *sehen* «видеть, смотреть», *gucken* «глядеть, смотреть», *linsen* «уставиться», *gaffen* «глазеть». Кроме этих лексем с семой «зрительное восприятие» широко распространены и другие, например, большое количество таких глаголов представлено в работе С.М. Хантикова ². В нашем исследовании мы будем пользоваться существующими классификациями по мере необходимости.

¹ См. Приложение, Таблица 1, с. 64-65.

² Хантиков С.М. Семантика немецких глаголов зрения // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2016. – № 9 (63): в 3-х ч. Ч. 2. – С. 165-169.

Сама ЛСГ зрительного восприятия подробно исследована в семантическом и грамматическом аспектах на материале английского языка (С.И. Буглак¹, 2012; М.А. Никулина², 2012; Т.Л. Верхотурова³, 2012), английского и немецкого (М.А. Гедина⁴), французского (Т.Н. Козюра⁵, 2007). С.М. Ханти миров выделил в немецком языке 36 синонимических рядов для глаголов зрительного восприятия. «Наиболее многочисленными являются ряды, которые в качестве интегральной выявляют семы «пристальное зрительное восприятие», «рассматривать/осматривать что-либо, кого-либо», «зрительное восприятие с проявлением чувств», «смотреть/глядеть на кого-либо или что-либо», «искать кого-либо, что-либо глазами», «наблюдать за кем-либо или чем-либо» и другие»⁶.

В ЛСГ **слухового восприятия** в результате работы со словарями были включены следующие глаголы: *a auzi* «слышать», *a se auzi* «слышаться», *a asculta* «слушать»⁷.

Основные немецкие глаголы с семой «слуховое восприятие»: *hören* «слышать, слушать», *lauschen* «подслушивать, внимательно слушать», *hörchen*

¹ Буглак С.И. Глаголы сенсорного восприятия в предложении в английском языке // Вестник Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина. СПб., 2012. – С.120-127.

² Никулина М.А. Способы представления в языке психофизического восприятия (на материале глагола *feel*) // Преподаватель XXI век. М., 2012. – Т. 2, номер 3. – С. 296-301.

³ Верхотурова Т.Л. Наблюдатель в грамматике (семантика неличных форм глагола в контексте модуса восприятия) // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. Иркутск, 2012. - № 2s (18). – С. 59-63.

⁴ Гедина М.А. Лексико-грамматическая объективация восприятия форм существования материи посредством перцептивной системы в английской и немецкой языковых картинах мира // Лингвистические и экстралингвистические проблемы коммуникации: теоретические и прикладные аспекты. Саранск, 2016. – С. 103-108.

⁵ Козюра Т.Н. Залоговые значения глаголов зрительного восприятия (на материале русского и французского языков) // Вестник ВГУ, Серия: Лингвистика и международная коммуникация. Воронеж, 2007. – № 2, Ч. 1. – С. 62-67.

⁶ Ханти миров С.М. Семантика немецких глаголов зрения // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2016. – № 9 (63): в 3-х ч. Ч. 2. – С. 165-169.

⁷ См. Приложение, Таблица 2, с. 66.

«подслушивать, прислушиваться», *losen* ю-нем., авс., швейц. «слушать, прислушиваться»¹.

Группу с семантикой «**тактильное восприятие**» составляют следующие глаголы: *a atinge* «tronуть, прикоснуться», *a ripăi* «щупать», *a sonda* перен.² «щупать», *a palpa* «ощупывать», *a bâjbâi* «пробираться наощупь».

Основные лексемы немецкого языка – *fühlen* «ощущать, чувствовать, ощупывать», *spüren* «ощущать, чувствовать, чуять (о собаке)».

Таким образом, ЛСГ глаголов осязания в обоих языках включает в себя несколько сем, эксплицитно выраженных разными глаголами восприятия.

У глаголов, находящихся на периферии³ ЛСГ глаголов осязания, сема «тактильное восприятие» лишь сопутствующая, основное место в их семантике занимает эмоциональная окраска. Ср. пример с глаголами тактильного восприятия рум. *a simți* и нем. *spüren*:

Копаясь в жидком, ослизлом иле, он <u>нащупал</u> что-то острое и противное / .../ (Ч., с. 154).	Scotocind prin mâlul lipicios, simți sub deget ceva ascuțit și scârbos. (Ч.-р., р. 133).	Als er in dem weichen, glitschigen Schlamm wühlte, spürte er etwas Spitzes und Ekliges /.../ (Ч.-н., S. 133).
--	--	---

и пример с глаголами, которые в первом значении не обозначают восприятие (рум. *a scurta* «рыть, разрывать, скрести землю (рылом, лапами, когтями)», нем. *stöbern* «рыться, шариться в поисках чего-то»):

¹ Пономарева Л.Ф. Семантические ограничения в девербативном словоизготовстве класса глаголов чувственного восприятия // Конференция «Достижения высшей школы – 2011», Филологические науки. Днепропетровский национальный университет имени Олеся Гончара, Украина. URL: http://www.rusnauka.com/34_VPEK_2012/Philologia/3_121094.doc.htm (Дата обращения: 27.09.2016).

² См. Приложение, Таблица 3, с. 66.

³ Элементы ЛСГ распределяются на центр и периферию по тому, как проявляется в них основная сема группы. У элементов периферии основная сема группы является сопутствующей.

<p>/.../ стал <u>шарить</u> около камышовых кореньев. (Ч., с. 154).</p>	<p>/.../ începu să scurme în jurul rădăcinilor. (Ч.-р., п. 133).</p>	<p>/.../ <u>stöberte</u> in dem Wurzelwerk des Schilfs herum. (Ч.-н., S. 133).</p>
---	--	--

ЛСГ глаголов с семой «восприятие на вкус» в румынском языке включает в себя три единицы:

<i>a gusta</i>	1. Немного откусить от чего-то или сделать небольшой глоток, чтобы попробовать. 2. Есть или пить маленькими порциями, чтобы утолить голод, жажду на короткое время.
<i>a degusta</i>	пробовать (вино)
<i>a savura</i>	смаковать

Три лексемы, приведённые в статье С.М. Хантикова¹, соответствуют единственной румынской лексеме *a gusta*:

Румынский язык	Немецкий язык
<i>a gusta</i>	<ul style="list-style-type: none"> • <i>kosten</i> «пробовать (пищу)»; • <i>probieren</i> «пробовать (на вкус); примерять (одежду, обувь); репетировать»; • <i>abschmecken</i> «пробовать».

Немецкий глагол *munden* «beim Genuss jemandes Geschmackssinn auf besonders angenehme Weise ansprechen; gut schmecken», «особенно соответствовать чьим-то вкусовым предпочтениям, быть приятным на вкус»² обладает экспрессивным оттенком и соотносится с румынским глаголом *a savura* «смаковать».

Кроме глаголов, напрямую обозначающих восприятие органами вкуса, существуют глаголы действия, которые содержат в себе семантику вкуса, как

¹ Хантиков С.М. Семантика немецких глаголов вкусового восприятия // Вестник ВЭГУ. Уфа, 2010. – № 3. – С. 120-127.

² Толковый словарь немецкого языка. URL: <http://www.duden.de/> (дата обращения: 7.05.2017). Перевод наш.

сопутствующую: *a mâncă – essen* «есть», *a bea – trinken* «пить», *a mesteca – kauen* «жевать», *a mușca din – anbeißen* «откусить», а также и специальная лексика: *a degusta* «пробовать вино».

В немецком языке глагол *schmecken* «быть на вкус, иметь вкус (привкус) чего-л., напоминать по вкусу; быть вкусным» относится не к субъектному типу восприятия, как глаголы выше, а к объектному восприятию, т.е. предмет при этом глаголе является объектом восприятия, а человек - субъектом: *Die Suppe schmeckt mir gut.* «Мне нравится суп». В румынском языке, по нашим наблюдениям, подобных глаголов среди глаголов чувственного восприятия нет.

ЛСГ «восприятие запаха» включает следующие румынские глаголы:

<i>a simți</i>	чувствовать, чуять
<i>a adulmeca</i>	чуять (о животных)
<i>a auzi</i>	чуять
<i>a puțī</i>	вонять, издавать дурной запах, пахнет луком – pute a seară
<i>a miroși</i>	1. нюхать, обонять 2. пахнуть чем-то, отдавать чем-л., пахнет дымом – <i>miroase a fum</i> 3. перен. чуять, угадывать 4. перен. нравиться, быть по вкусу
<i>a duhni</i>	1. издавать дурной запах, вонять 2. дуть, а <i>duhni la ureche</i> – нашёптывать

Ту же сему включают такие немецкие лексемы, как *riechen* «пахнуть (чем-л.); нюхать (что-л.), принюхиваться; чувствовать запах», *spüren* «ощущать, чувствовать, чуять (о собаке)».

Н.В. Пономарёва ставит в один ряд с перечисленными выше глаголами глаголы ЧВ с семой «восприятие боли»: *schmerzen* «болеть», *jucken* «чесаться,

зудеть». ¹ В румынском языке им соответствуют *a durea* «ощущать, чувствовать боль», *a-l mâncă* «чесаться», *a avea mâncărime* «чесаться, зудеть».

Разнообразие глаголов ЧВ в немецком языке, как видно, объясняется возможностями словообразования. **Нюансы значения** передаются при помощи семантики морфем, в данном случае, благодаря присоединению к часто используемым лексемам приставок. В румынском языке эти же значения эксплицитно выражаются через предлоги или при помощи лексических средств (через обстоятельства образа действия или новые лексемы).

От немецкого глагола *blicken* «смотреть, глядеть, взглянуть» при помощи приставки *er-* образуется глагол *erblicken* «увидеть», которому в румынском переводе соответствует глагол *a vedea*, реже – *a zări*:

Егорушка <u>увидел</u> большую, очень толстую еврейку /.../ (Ч., с. 135).	Egoruška <u>văzu</u> o evreică mătăhăloasă /.../ (Ч.-р., p. 112).	/.../ <u>erblickte</u> Jegoruschka eine große, sehr dicke Jüdin /.../ (Ч.-н., S. 109).
---	---	--

Так же происходит с немецким глаголом *zuschauen* «смотреть, наблюдать» и *nachschaue* «смотреть вслед», образованным от *schauen*. Им соответствует в румынском тексте глагол с приставкой *a se uita la*:

/.../ Мойсей Мойсеич и еврейка <u>глядели</u> и вздыхали. (Ч., с. 153).	/.../ Moisei Moiseici și nevastăsa <u>se uitau</u> la el... (Ч.-р., с. 112).	Er aß, und Moissej Moissejitsch und die Jüdin <u>schauten zu</u> und seufzten. (Ч.-н., S. 109).
Она стояла посреди комнаты, <u>глядя</u> , как он уходил, улыбалась /.../ (Ч., с. 139).	Stătea în mijlocul odăii și <u>se uita</u> la el cum pleacă. (Ч.-р., с. 117).	Sie stand in der Mitte des Zimmers, <u>schaute ihm lächend nach</u> , während er hinausging /.../ (Ч.-н., S. 115).

¹ Пономарева Л.Ф. Семантические ограничения в девербативном словоизвлечении класса глаголов чувственного восприятия // Конференция «Достижения высшей школы – 2011», Филологические науки. Днепропетровский национальный университет имени Олеся Гончара, Украина. URL: http://www.rusnauka.com/34_VPEK_2012/Philologia/3_121094.doc.htm (Дата обращения: 27.09.2016).

Немецкому глаголу с приставкой *sich* (*D*) *etw ansehen* «рассматривать что-л., (по)смотреть (фильм, спектакль)» (от *sehen* «видеть, смотреть») в румынском языке соответствует глагол *a vedea* во втором значении «осматривать, рассматривать», а в русском оригинале – разговорный вариант глагола *смотреть*, литературный вариант был бы *посмотреть* (с приставкой):

/.../ поплелся за Мойсей Мойсеичем <u>смотреть</u> медведя. (Ч., с. 135).	/.../ se luă după Moisei Moiseici să vadă ursul /.../ (Ч.- р., p. 112).	/.../ schleppete sich träge hinter Moissej Moissejitsch, um <u>sich</u> den Bären <u>anzusehen</u> . (Ч.-н., S. 108).
---	---	--

Тот же немецкий глагол может употребляться в ином контексте и переводиться на румынский и русский языки по-другому – через глаголы *a se uita la* «смотреть, взирать, глядеть» с уточнением «друг на друга»:

Отец Христофор и Кузьмичов <u>переглянулись</u> . (Ч., с. 136).	Părintele Hristofor și Kuzmiov <u>se uitară</u> unul la altul. (Ч.-р., p. 114).	Vater Christofor und Kusmitschow <u>sahen sich an</u> . (Ч.-н., S. 111).
--	---	--

Немецкий глагол с приставкой *zuhören*, в отличие от бесприставочного *hören* «слышать, слушать», передаёт значение «слушать кого-л., что-л.». Ему соответствует румынская лексема *a asculta* «слушать, выслушивать». В русском оригинале глагол *слышать* употребляется в значении глагола *слушать*, имитируя разговорный стиль речи:

/.../ не заботился, <u>слышит</u> его Егорушка или нет. (Ч., с. 148).	/.../ fără să-i pese dacă Egorușka îl <u>ascultă</u> sau ba. (Ч.- р., p. 126).	/.../ k ü m m e r e s i c h anscheinend nicht darum, ob Jegoruschka <u>zuhörte</u> oder nicht. (Ч.-н., S. 125).
---	---	---

Немецкие приставки передают и **направление** в пространстве. Так глагол *hinaufblicken* означает направление взгляда с низу вверх, в переводе на румынский язык использовано словосочетание с акциональным глаголом *a*

ridica ochii spre «поднять взгляд (букв. глаза) на», в русском оригинале – наречие, указывающее на место в пространстве, *вверх*:

Емельян тоже взглянул вверх на Егорушку. (Ч., с. 151).

Emelian ridică și el ochii spre Egorușka. (Ч.-р., p. 129).

Jemeljan blickte auch zu Egoruschka hinauf /.../ (Ч.-н., S. 128).

Немецкий бесприставочный глагол *spähen* уже включает в себя высокую интенсивность действия и его направленность в определённую точку, а в румынском языке подобной лексемы для зрительного восприятия нет, поэтому значение передано словосочетанием *a-și aținti privirea* «приковать взгляд»:

Стоило ему только вглядеться в даль, чтобы увидеть лисицу, зайца, vadă о vulpe, un iepure, о droхву... (Ч., с. 152).

Era destul să-și ațintească privirea în depărtare, ca să vadă о vulpe, un iepure, о dropie... (Ч.-р., p. 131).

Er brauchte nur in die Ferne zu spähen, und schon entdeckte er einen Fuchs, einen Hasen, eine Trappe... (Ч.-н., S. 131).

Можно сказать, что ЛСГ глаголов ЧВ состоят в основном из идеографических¹ синонимов, выражающих разные аспекты одного и того же явления и уточняющих способ восприятия мира разными органами чувств. В этой части работы мы сосредоточили наше внимание на словарных значениях и их систематизации.

¹

Идеографические (семантические) синонимы «оттеняют разные стороны обозначаемого объекта, указывают на различную степень проявления признака, действия и на другое своеобразие слов». Автор статьи: Л.А. Новиков. Лингвистический энциклопедический словарь В.Н. Ярцевой. URL: <http://tapemark.narod.ru/les/447a.html> (дата обращения: 23.04.2017).

2. СЕМАНТИКА ГЛАГОЛОВ ЧУВСТВЕННОГО ВОСПРИЯТИЯ. АНАЛИЗ ГЛАГОЛОВ ПО ТИПУ ВОСПРИЯТИЯ

Из 300 примеров глаголов чувственного восприятия на русском, румынском и немецком языках, полученных в результате анализа повести А.П. Чехова «Степь», мы сформировали группы по типу восприятия: зрительному, слуховому, тактильному, вкусовому восприятию, а также восприятию запахов и температуры,. Отличием этой классификации от классификации ЛСГ, предложенной выше, является то, что в её основе лежат *контексты* употребления глаголов чувственного восприятия, то есть они не всегда совпадают друг с другом.

При этом лексически все виды восприятия отражаются в языке несколькими способами:

- соответствующим глаголом **чувственного восприятия** (*видеть*);
- глаголами **мышления** и познавательных процессов;
- глаголами, сочетающими **событийное** и **признаковое** значения (напр. *чернеть*, как отмечает А.Л. Зеленецкий¹, отражает проявление признака цвета);
- устойчивыми **словосочетаниями** (*окинуть взглядом*);
- сочетаниями **акционального глагола** и **существительного**, обозначающего абстрактное понятие. Примером такого сочетания может послужить рум. *a lăsa un gust* «оставить привкус»:

От съеденных арбуза и дыни во рту был неприятный, металлический вкус. (Ч., с. 186).

Harbuzul și pepenele galben ii lăsaseră în gură un gust supărător de cocleală. (Ч.-р., p. 170).

Von den Melonen hatte er einen unangenehmen metallischen Geschmack im Mund. (Ч.-н., S. 176).

В переводе на румынский язык переводчик заменяет слово «металлический» на «*de cocleală*», что в переводе означает хим. «ярь-медянка,

¹ Зеленецкий А.Л. Сравнительная типология немецкого и русского языков: учеб. пособие. М.: Просвещение, 1983. – С. 77.

окись меди» или перен. «горький вкус». На наш взгляд, в данном случае переводчик использовал слишком узкий термин, так как металлический привкус не всегда горький и, тем более, не у каждого читателя он ассоциируется именно со вкусом меди.

Самая многочисленная группа примеров, как и в классификации по ЛСГ, сформировалась у глаголов **зрительного восприятия** (264 примера). Это связано с тем, что большая часть информации поступает к человеку через органы зрительного восприятия.

Кроме глаголов зрительного восприятия, найденных в ходе работы со словарями, научной литературой и анализа переводов повести А.П. Чехова «Степь»¹, мы обнаружили лексемы, которые можно назвать контекстными синонимами глаголов зрительного восприятия, и словосочетания,² обозначающие зрительное восприятие.

В немецком переводе повести «Степь» словосочетаний оказалось значительно меньше, в большинстве случаев переводчик использовал именно глагол.

Глаголы *a cunoaște* «знать», *a ghici* «угадывать» являются контекстным синонимом слова «видеть»:

Благодаря такой остроте зрения, кроме мира, который видели все, у Васи был еще другой мир /.../ (Ч., с. 152).

/.../ это видно было по дыму /.../ (Ч., с. 145).

Datorită vederii lui atât de ascuțite, Vasea cunoștea și altă lume decât aceea pe care o cunosc ceilalți /.../ (Ч.-р., p. 132).

/.../ asta se ghicea ușor după fumul /.../ (Ч.-р., p. 122).

Dank seinen scharfen Augen gab es für Wassja außer der Welt, die alle sahen, noch eine andere Welt /.../ (Ч.-н., S. 131).

/.../ wie man an dem Rauch sehen konnte /.../ (Ч.-н., S. 121).

Глагол *entdecken* «обнаруживать, открывать» употребляется в качестве глагола зрительного восприятия, в румынском переводе использован глагол *a vedea*:

¹ См. Приложение, Таблица 4, с. 67-68.

² См. Приложение, Таблица 5, с. 69.

<p>Стоило ему только вглядеться в даль, чтобы увидеть лисицу, зайца, droхву /.../ (Ч., с. 152).</p>	<p>Era destul să-și ațintească privirea în depărtare, ca să vadă o vulpe, un iepure, o dropie /.../ (Ч.-р., p. 131).</p>	<p>Er brauchte nur in die Ferne zu spähen, und schon entdeckte er einen Fuchs, einen Hasen, eine Trappe /.../ (Ч.-н., S. 131).</p>
---	--	--

Для ЛСГ «**слуховое восприятие**» было найдено 52 примера с разными глаголами¹. Кроме глаголов с сопутствующей семой восприятия: *a răsună* «раздаваться», *klingen* «звонить, звенеть; звучать», *erklingen* «зазвенеть, зазвучать», *ertönen* «раздаваться, звучать», мы обнаружили пример с акциональным глаголом *a vine (despre sunet)* «идти (о звуке)».

Восприятие запахов в повести А.П. Чехова «Степь» передано следующими глаголами и словосочетаниями:

- *a mirosi* «нюхать, обонять; пахнуть чем-л., отдавать чем-л.»:

<p><u>Пахнет</u> сеном /.../ (Ч., с. 142).</p>	<p>Miroase a fin /.../ (Ч.-р., p. 120).</p>	<p>Es riecht nach Heu /.../ (Ч.-н., S. 118).</p>
--	---	--

- *a simți un miros* «ощущать, почувствовать запах»:

<p>/.../ во рту его стало холодно и запахло болиголовом /.../ (Ч., с. 121).</p>	<p>Gura îi îngheță și simți pe limbă gustul buruienii. (Ч.-р., p. 97).</p>	<p>/.../ es wurde kalt im Mund, und es roch nach Schierling. (Ч.-н., S. 90).</p>
---	--	--

- *un aer stăruiește* «ощущается резкий запах», дословно «воздух напирает», это сочетание акционального глагола *a stărui* и существительного «запах», которое в румынском переводе выражено не словом *miros* «запах», а словом *aer* «воздух, атмосфера»:

<p><u>Пахло</u> в комнате чем-то затхлым и кислым. (Ч., с. 129).</p>	<p>În încăpere stăruia un aer închis și acru. (Ч.-р., p. 105).</p>	<p>In dem Zimmer roch es muffig und säuerlich. (Ч.-н., S. 101).</p>
--	--	---

- *a răspândi miros* «распространять запах» тоже является сочетанием акционального глагола и существительного:

¹ См. Приложение, Таблица 6, с. 70.

От каши <u>пахло</u> рыбной сыростью /.../ (Ч., с. 160).	Fiertura răspândeau miros tare de pește. (Ч.-р., p. 140).	Die Grütze roch nach Fisch /.../ (Ч.-н., S. 141).
--	---	---

В некоторых случаях используется не глагол восприятия, а соответствующее существительное с акциональным глаголом:

/.../ <u>неся</u> с собой облака пыли и <u>запах</u> дождя и мокрой земли. (Ч., с. 182).	/.../ <u>aducând</u> cu el miros de ploaie și de pământ ud. (Ч.-р., p. 164).	Er blies von dem schwarzen Gewölk her und <u>brachte</u> <u>Wolken</u> von Staub und den <u>Geruch</u> von Regen und feuchter Erde mit sich. (Ч.-н., S. 169).
--	--	---

Глаголы **тактильного восприятия** (*a simți* «ощущать, чувствовать (прикосновение)» – *spüren* «ощущать, чувствовать», *berühren* «дотрагиваться, прикасаться»; *a atinge* «трогать, дотрагиваться, касаться», *a mânăgia* «ласкать, гладить») встречаются в таких контекстах:

/.../ <u>почувствовал</u> , что к его лицу прохладным бархатом <u>прикоснулся</u> какой-то другой воздух /.../ (Ч., с. 117).	/.../ <u>simți</u> luncându-i peste obraz o adiere moale și răcoroasă /.../ (Ч.-р., p. 93).	/.../ <u>spürte</u> , daß eine andere Luft wie kühler Samt sein Gesicht <u>berührte</u> /.../ (Ч.-н., S. 86).
/.../ <u>коснулся</u> пальцем пирожка. (Ч., с. 120).	/.../ <u>atinse</u> cu degetul o plăcintă. (Ч.-р., p. 95).	/.../ <u>berührte</u> /.../ mit dem Finger eine Pirogge. (Ч.-н., S. 89).
/.../ <u>что-то теплое</u> <u>коснулось</u> /.../ (Ч., с. 114).	/.../ ceva cald <u>mângâie</u> /.../ (Ч.-р., p. 89).	Etwas Warmes <u>berührte</u> /.../ (Ч.-н., S. 81).

Глаголы **теплового восприятия** (подгруппа глаголов тактильного восприятия) могут отражать воздействие как высокой, так низкой температуры. Соответствующие глаголы, отражающие высокую температуру в румынском языке, – *a dogorî* «жечь, палить», *a frige* «жарить, поджаривать; жечь, обжигать», в немецком – *brennen* «жечь, сжигать; обжигать»:

/.../ <u>печёт</u> ему в спину /.../ (Ч., с. 116).	/.../ îi <u>dogorăște</u> spinarea... (Ч.-р., p. 91).	/.../ als <u>brenne</u> ihm die Sonne auf den Rücken /.../ (Ч.-н., S. 84).
Горячие лучи <u>жгли</u> ему затылок, шею и спину. (Ч., с. 123).	Razele dogorâtoare ale soarelui îi <u>frigeau</u> ceafa, gâtul și spinarea. (Ч.-р., p. 99).	Die glühenden Strahlen der Sonne <u>brannten</u> ihm auf den Nacken, den Hals und den Rücken. (Ч.-н., S. 93).

В переводах использованы те же глаголы вкусового восприятия, какие были найдены в словаре: *a gusta* «отведывать, пробовать», *a simți (gustul)* «ощущать вкус»; *kosten* «пробовать (пищу)»; *schmecken* «быть на вкус, иметь вкус (привкус) чего-л., напоминать по вкусу; быть вкусным».

/.../ в заключение он <u>попробовал</u> /.../ (Ч., с. 160).	După aceea <u>gustă</u> /.../ (Ч.-р., p. 140).	/.../ zum Schluß <u>kostete</u> er /.../ (Ч.-н., S. 141).
---	--	---

Глагол *a simți* в сочетании с существительным-прямым дополнением (*un gust* «вкус», *un miros* «запах», *o adiere* «дуновение») употребляется сразу в нескольких типах восприятия¹. Глагол с той же семой «воспринимать» *a percer* ни разу не встретился в подобном контексте, он является исключительно **глаголом мышления** и не отражает восприятие мира через органы чувств.

Словосочетания со значением восприятия мы тоже относим к ЛСГ глаголов чувственного восприятия. Кроме примеров, найденных в результате работы со словарями, нам встретились следующие словосочетания, которые мы сгруппировали по типу восприятия:

- общие: *a avea impresia că* «иметь впечатление, что», *a avea senzația că* «чувствовать, предчувствовать, что», *a avea un aer* «иметь какой-то вид, выглядеть определённым образом»:

Alteori, dimpotrivă, am impresia că gara a fost părăsită nu mult înainte de venirea mea și a Eleonorei și că tăcerea ascunde o taină. (О.Р., р. 2).

И всё же, у меня складывается впечатление (мне кажется), что люди покинули вокзал незадолго нашего с Элеонорой прихода, и что тишина (молчание) скрывает какую-то тайну.

¹
См. выше, с. 9.

<p><u>Ai impresia că e paralizată de frică și că va fi o victimă sigură, încă puțin și cobra o va mușca mortal.</u> (O.P., p. 5).</p>	<p><u>Кажется, что она оцепенела от ужаса и ей суждено стать жертвой, ещё немного и кобра нанесёт смертельный укус.</u></p>
---	---

- словосочетания со значением зрительного восприятия включены в таблицу:

видеть перед собой	a avea înaintea ochilor	vor den Augen haben
расстилаться перед глазами	a se aşterna înaintea ochilor	breiten, sich, vor den Augen
зазеваться	a rămâne cu ochii la...	große Augen machen
проводить глазами	a petrece cu ochii	begleiten mit den Augen
преследовать взглядом	a urmări cu ochii	verfolgen mit den Augen
поглядеть вверх	a-și înalță ochii la, a-și ridică ochii spre	aufheben die Augen zu
переглянуться	a schimba o privire cu	wechseln einen Blick mit
уставиться (глазами) на	a-și aținți privirea asupra	richten den Blick auf
уставиться	a se uita țintă la	anstarren

Некоторые примеры «обратного» восприятия: *a lua ochii de la* (*die Augen losreißen, оторвать взгляд*), *a pieri din ochi* (*erschwinden aus den Augen, исчезнуть из глаз*).

Сравнивая материал, полученный в ходе работы с текстом перевода, мы пришли к выводу, что ряд глаголов, указанных нами после работы со словарями и научной литературой по теме, можно расширить за счёт глаголов и словосочетаний, употребляющихся для обозначения восприятия органами чувств в речи, в частности, отражённых в художественной литературе на румынском и немецком языках.

3. ПОЛИСЕМИЯ ГЛАГОЛОВ ЧУВСТВЕННОГО ВОСПРИЯТИЯ

Кроме синонимии, при изучении ЛСГ глаголов чувственного восприятия большой интерес представляет ¹ полисемия этих лексем и их переход из одной ЛСГ в другую. Так как глаголы восприятия обозначают процесс восприятия мира посредством органов чувств, приобретение ими нового близкого значения (лексико-семантического варианта) даёт лингвистам основания отнести эти глаголы к другим семантическим группам, например, сема «процесс ментального осмысления, анализа» у глагола *a vedeā* «видеть» позволяет отнести его и к ЛСГ глаголов мышления.

Полисемия относится к семантическим универсалиям, то есть она встречается во всех языках. Объяснение этого явления дал, в частности, А.Л. Зеленецкий: «Способность слова к переносному употреблению есть отражение в нашем сознании объективно существующих связей»². В лексических системах разных языков преобладают разные принципы мотивированности – структурно-морфологический или семантический. Как отмечает А.Л. Зеленецкий, немецкий и русский языки чаще следуют первому принципу, в отличие от английского языка. Исследования доказали, что эти языки «имеют фактически одинаковую количественную характеристику в плане полисемии: по характеру семантической мотивированности оба языка относятся к грамматическому типу»³.

¹ Полисемия «(от греч. πολύσημος — многозначный, многозначность) — это наличие у единицы языка более одного значения — двух или нескольких». Интересующая нас лексическая полисемия представляет собой «способность одного слова служить для обозначения разных предметов и явлений действительности». (Лингвистический энциклопедический словарь: <http://tapemark.narod.ru/les/382a.html> (Дата обращения: 30.03.2017.) Автор статьи: Д.Н. Шмелёв).

² Зеленецкий А.Л. Сравнительная типология немецкого и русского языков: учеб. пособие. М.: Просвещение, 1983. – С. 191.

³ Там же. – С. 197.

В румынском языке полисемией обладают такие глаголы зрительного восприятия, как *a se uita*, *a vedea*, *a se vedea*, *a zări*, *a privi*.

Больше всего примеров в переводе повести «Степь» А.П. Чехова на румынский язык было с глаголом зрительного восприятия *a se uita* «смотреть, взирать, глядеть» (всего 94 примера). В толковом словаре румынского языка этому глаголу приписывают такие значения:

1. Возвр. Направлять взгляд на кого-то или что-то, чтобы увидеть, рассмотреть, наблюдать; взглянуть.
2. В императиве, в функции междометия, в форме *uite*¹.

Дениска <u>поглядел</u> на небо / .../ (Ч., с.116).	Deniska <u>se uită</u> la cer /.../ (Ч.-р., p. 91).	Deniska <u>schaute</u> den Himmel <u>an</u> /.../ (Ч.-н., S. 84).
Сонная, изморенная зноем, поднимает она голову и <u>глядит</u> на встречных. (Ч., с. 115).	Somnoroasă, moleșită de căldură, își ridică leneș capul și <u>se uită</u> la drumeți. (Ч.-р., p. 90).	Verschlafen und von der Hitze erschöpft, hob sie den Kopf und <u>sah</u> die Entgegenkommenden <u>an</u> . (Ч.-н., S. 82).

В переводах с русского языка румынскому глаголу *a se uita* «смотреть, взирать, глядеть» соответствуют следующие лексемы немецкого языка:

1. *schauen* (7 примеров) и дериваты, образованные приставочным способом, – *anschauen* и *um sich schauen* (2 примера). Общая сема «поглядеть мельком, быстро, невнимательно».
2. *betrachten* (6 примеров). Общая сема – «внимательно оглядеть».
3. *blicken* (5 примеров) и два приставочных деривата – *erblicken* и *nachblicken*. Общая сема – «долго смотреть».
4. *sehen* и два деривата – *ansehen*.
5. *anstarren*. Несёт в себе эмоциональную окраску «уставиться».

На примере глагола *a se uita* видно, что румынский переводчик чаще пользуется дополнительной лексикой для того, чтобы передать детали, в то

¹ Перевод наш. Толковый словарь румынского языка. DEX '09 (2009) (дата обращения: 30.03.2017).

время как в немецком тексте мы нашли пять корней, три из которых присоединяют к себе приставки. Это может быть особенностью румынского языка как языка аналитического типа.

Примеры с глаголом *a se uita* в функции междометия могут различаться по форме:

<u>Вот</u> , говорю, одышка, то да се... (Ч., с. 133).	<u>Uite</u> ce-i, zic eu, am astmă, am și asta, și cealaltă... (Ч.-р., p. 110).	'Ich leide an Atemnot', sage ich, dies und das... (Ч.-н., S. 106).
--	---	--

Uite – специальная форма глагола *a se uita*, но ту же функцию выполняет императив *uită* в форме единственного числа:

Какой <u>же</u> хорошенький панич /.../ (Ч., с. 128).	<u>Şi ia te uită</u> ce cuconăş frumuşel /.../ (Ч.-р., p. 104).	Und was für ein hübsches kleines Herrchen auf dem Bock sitzt, <u>straf mich Gott</u> ! (Ч.-н., S. 99).
---	---	--

А также множественного числа:

Рак, <u>гляди</u> , братцы: рак! (Ч., с. 154).	<u>Uitați-vă</u> , fraților, am prins un rac!.. (Ч.-р., p. 133).	Ein Krebs! <u>Schaut</u> , Brüderchen – ein Krebs! (Ч.-н., S. 133).
<u>Поглядите</u> , какой чикамас! (Ч., с. 156).	Ia <u>uitati-vă</u> ce mai biban!.. (Ч.-р., p. 135).	<u>Guckt mal</u> , was für ein Bursche! (Ч.-н., S. 136).

В румынском языке форма императива глагола зрительного восприятия используется для усиления вокатива:

Братцы, старик ночью мальчишку родил! (Ч., с. 151).	Ia, <u>uitați-vă</u> , fraților, moș Pantelei a născut azi-noapte un băiat! (Ч.-р., p. 130).	<u>Brüderchen</u> , der Alte hat über Nacht einen Jungen geboren! (Ч.-н., S. 129).
---	--	--

То, что вокативные формы в русском и немецком языках не сопровождаются императивной формой глагола, может говорить о том, что вокатив сам по себе уже привлекает внимание читателя. Переводчик на

румынский язык хотел либо стремиться усилить это эффект, и вставить форму императива для благозвучия.

В большинстве случаев *a se uita* в функции междометия или в форме императива привлекает внимание читателя. В русскоязычном оригинале и немецком переводе это значение передаётся усилительными частицами *вот*, *же*, (*guckt*) *mal* «погляди-ка», другим междометием *straf mich Gott*.

Тем не менее, почти всегда румынский глагол зрительного восприятия соответствует немецкому глаголу той же группы. Таким образом, у глагола *a se uita* две семы: **зрительного восприятия и привлечения внимания**.

Толковый словарь отмечает у глагола *a vedea* следующие значения:

- I. 1. Перех., возвр. Воспринимать посредством органов зрения.
2. Присутствовать, быть свидетелем происшествия, события. 3. Изучать (глазами или разумом), чтобы в чём-то убедиться. 4. Возвр. Быть, достигать, очутиться, оказаться в какой-либо ситуации. 5. Перех., возвр. Встречаться.
- II. 1. Перех. Давать себе отчёт, замечать, констатировать, наблюдать. 2. Понимать, осознавать. Представлять себе, воображать; объяснять. 3. Возвр., безличн. Казаться, показаться. 4. Неперех. (В императиве.) Обратить внимание, позаботиться о чём-либо («*Intranz. (La imperativ) A lua seama, a avea grija să... Vezi de te sileşte..., că, uite, avem oaspeți*»).¹

В прямом значении глагол *a vedea* «видеть» может передавать широкий спектр способов восприятия органами зрения. Часто он употребляется и в переносном значении как глагол мышления:

Mi-au dat o înverşunare greoaiă şi o exaltare care, amestecate, au devenit destin. Şi veţi vedea că nu vă spun baliverne. (O.P., p. 6).

Во мне проснулись необыкновенная ярость и воодушевление, смесь которых и стала моей судьбой. Потом вы поймёте, что это не пустые слова.

¹ Толковый словарь румынского языка. DEX '09 (2009) (Дата обращения: 30.03.2017). Перевод наш.

Из примера ниже видно, что таким же переносным значением обладает в немецком языке глагол *sehen* «увидеть»:

Вы <u>видите</u> : я лакей. (Ч., с. 136).	Iaca, după cum <u>vedeți</u> , sănătatea lacheu. (Ч.-р., р. 114).	Sie <u>sehen</u> doch: ich bin ein Lakai. (Ч.-н., S. 110).
---	---	--

Ещё один ЛСВ глагола *a vedea* «обратить внимание, позаботиться о чём-либо» проявляется в форме императива – *vezi*:

<u>Vezi</u> că te cauă cineva la telefon. – La ora	<u>Слышишь (видишь)</u> , тебя там к телефону. – аста?! (I.B., р. 9).
--	--

В примере ниже переводчик на немецкий язык передаёт слова оригинала «лечи» дословно – *kuriere*, а в румынском варианте использует более абстрактный глагол *vezi* «посмотри», в форме императива:

Ты доктор, <u>лечи</u> отца! (Ч., с. 133).	Ești doctor, <u>ia vezi</u> ce-i cu taică-tău ! (Ч.-р., р. 110).	“Du bist Arzt, also <u>kuriere</u> deinen Vater !” (Ч.-н., S. 106).
--	--	---

В переводах наречие «однако» из оригинального русского текста на немецкий язык переведено наречием *doch*, в румынском варианте переводчик привлекает внимание читателя императивом глагола *a vedea*:

Ломоносов также вот с рыбарями ехал, <u>однако</u> из него вышел человек на всю Европу. (Ч., с. 113).	Iaca, și Lomonosov cînd a plecat la învățătură, a mers la drum cu niște negustori de pește. <u>Și vezi</u> că a ajuns vestit în toată Europa. (Ч.-р., р. 88).	Lomonossow ist auch mal mit Fischern losgefahren, und <u>doch</u> ist aus ihm ein Mann geworden, den ganz Europa kennt. (Ч.-н., S. 80).
---	---	---

Глагол *a vedea* в форме конъюнктива в непределённо-личной форме тоже служит для привлечения внимания читателя. В оригинале и в немецком переводе использованы формы индикатива первого лица единственного числа:

<p>Подошел я поближе... к огню-то... <u>Смотрю</u>, а у самой земли окошечко с решеткой /.../ (Ч., с. 166).</p>	<p>M-am dat mai aproape... mai aproape de lumină, cum s-ar zice... <u>Si ce să vezi!</u> ... La o palmă de la pământ era o ferestruică cu gratii /.../ (Ч.-р., п. 146).</p>	<p>Ich gehe näher ... zum Licht nämlich... Da <u>sehe</u> ich doch direkt über der Erde ein vergittertes Fensterchen /.../ (Ч.-н., S. 149).</p>
---	---	---

В следующем примере переводчик на румынский язык использует антонимический перевод и употребляет глагол *a vedea* в отрицательной форме, во втором лице, единственном числе. В русском оригинале А.П. Чехов употребляет усечённую форму глагола видеть: ишь < разг. виши < видишь.

<p><u>Ишь</u>, ужика убил! (Ч., с. 149).</p>	<p><u>Nu vezi că ai ucis un șarpe de casă?</u> (Ч.-р., п. 127).</p>	<p><u>Seht her, er hat das Tierchen totgeschlagen!</u> (Ч.-н., S. 126).</p>
--	---	---

Было собрано 37 примеров употребления глагола *a vedea*, из них 23 – это примеры с глаголом *sehen* в немецком варианте, 6 – с глаголом *erblicken*, 3 – с *bemerken*, а остальные случаи – *ansehen (sich)*, *beobachten*, *entdecken*, *erkennen* – единичные. Для немецких глаголов *bemerken* «замечать, подмечать; сказать, заметить», *entdecken* «обнаруживать, открывать», *erkennen* «узнавать, распознавать; понимать» сема «воспринимать органами чувств» вторична.

Глагол *a se vedea* «видеться» может быть и глаголом ЧВ, и глаголом местоположения. Определить, какую именно функцию выполняет глагол, не всегда возможно:

<p>În departare, <u>se vede</u> dunga neagră a unei păduri în care se pierde linia ferată. (О.Р., п. 11).</p>	<p>Вдали <u>виднеется</u> чёрная полоса какого-то леса, в котором теряется линия железной дороги.</p>
---	---

В этом случае *a se vedea* указывает на местоположение – рассказчик не сомневается в том, что лес вдалеке существует, он сам его видит. В следующем примере глагол не отражает объективную действительность:

<p>Și mai curios e că nu <u>se văd</u> niciunde ghișee de bilete pentru călători. (О.Р., п. 2).</p>	<p>А самое смешное, что нигде <u>не видно</u> билетных касс.</p>
---	--

То, что касс не видно, ещё не значит, что их на самом деле нет. Мы имеем дело с функцией восприятия. Если бы помещение, в котором находится рассказчик, было бы обозримо, то с большой вероятностью можно было бы сказать, что касс *нет*. Вокзал слишком крупный для этого, поэтому глагол зрительного восприятия смягчает категоричность высказывания.

Проверить получившееся лексическое значение глагола восприятия можно методом «синонимической замены». Его отражает и перевод русского текста на румынский и немецкий языки:

Ни на стенах, ни на окнах <u>не было ничего</u> похожего на украшения. (Ч., с. 129).	Pe pereți, ca și la ferestre, <u>nu se vedea nimic</u> să semene a podoabă. (Ч.-р., п. 105).	Weder an den Wänden noch an den Fenstern <u>gab es</u> etwas, das einer Verzierung nur ähnlich war. (Ч.-н., С. 101).
--	--	--

Подобное употребление глагола зрительного восприятия для французского языка (*voir*) отмечал ещё В.Г. Гак¹: «*On voit des livres sur la table*» (дословно: «На столе видны книги», а по смыслу: «На столе есть книги»).

Глагол *a se vedea* может быть глаголом выражения *предчувствия*, близкого к глаголам мышления, что эксплицитно выражено в русском тексте глаголом *чувствовать*, а в немецком переводе – глаголом *spüren* «чувствовать»:

/.../ одинаково <u>чувствовался</u> вымысел. (Ч., с. 169).	Se vedea cât de colo că erau născociri. (Ч.-р., п. 150).	/.../ überall <u>spürte man</u> seine blühende Phantasie. (Ч.-н., С. 152).
Вот и <u>видно</u> сейчас, что ты глупый человек. (Ч., с. 137).	Iaca, <u>se vede</u> cât de colo că ești om fără judecată... (Ч.-р., п. 115).	Da <u>sieht man</u> eben gleich, daß du ein dummer Mensch bist... (Ч.-н., С. 112).

Последний пример демонстрирует, что глаголы зрительного восприятия *видеть* (в страдательном залоге в русском языке) и *sehen* (в неопределенной конструкции в немецком языке) обладают таким же значением.

¹

Гак В.Г. Русский язык в сопоставлении с французским. М., 1975. – С. 163.

Глагол *a se vedea* может вводить *предположение*:

Кузьмичов, <u>вероятно</u> , тоже думал о графине /.../ (Ч., с. 141).	<u>Se vede că</u> și Kuzmiciov tot la contesa se gândeа /.../ (Ч.-р., p. 119).	Kuzmitschow dachte <u>vermutlich</u> auch an die Gräfin /.../ (Ч.-н., S. 116).
Впечатление, произведенное отъездом графини, было, <u>вероятно</u> , очень сильно /.../ (Ч., с. 140).	<u>Se vede că</u> impresia lăsată de sosirea contesei fusese foarte puternică /.../ (Ч.-р., p. 118).	Der Eindruck, den die Ankunft der Gräfin gemacht hatte, war <u>augenscheinlich</u> gewaltig /.../ (Ч.-н., S. 115).

Из этого можно сделать вывод, что полисемия свойственна как румынскому, так и немецкому языку, причём аналогичные глаголы в разных языках (*a vedea*, *a se vedea*, *sehen*, *видеть*) обладают с ходом набором дополнительных значений.

Анализируя текст повести «Степь», мы нашли не все значения глагола *a se vedea*, указанные в словаре, поэтому мы решили включить в анализ примеры из корпуса румынской прессы, собранные на подготовительном этапе исследования. Всего было найдено 47 примеров употребления глагола *a se vedea*. Ни в одной фразе этот глагол не употреблён в значении «встречаться». Однако были найдены примеры с другими значениями, которые мы дополнили своими комментариями.

Сема «быть заметным» может проявляться в двух случаях: при физическом восприятии объекта органами зрения и в процессе познания, то есть в результате мышления, анализа данных.

В корпусе румынской прессы есть примеры случаев, относящихся к первой группе:

/.../ pe porțile mănăstirii <u>se văd</u> urmele numeroaselor asedii.	/.../ на воротах монастыря видны следы многочисленных осад.
E foarte frumos acolo și <u>se văd</u> și toate obiectivele turistice /.../	Там очень красиво и <u>видны</u> все достопримечательности /.../

Следующий пример иллюстрирует случай, когда глагол *a se vedea* является глаголом мышления:

Mulți spun că se văd îmbunătățiri în ceea ce privește calitatea serviciilor /.../

Многие говорят, что в том, что касается качества обслуживания, видны улучшения / .../

В этом же корпусе есть примеры со значением «считать себя»:

/.../ foarte inelastice , aşa încât consumatorii se văd prizonierii furnizorilor sau producătorilor de bunuri /.../

/.../ крайне негибкие, так что потребители считывают себя узниками поставщиков или производителей товаров /.../

Похожее значение «быть, достигать, очутиться, оказаться в какой-либо ситуации» встречается во фразах такого типа:

Totuși, autoritățile se văd în situația de a alege /.../

Тем не менее правительство находится в ситуации выбора /.../

Другой вид этого значения – сочетание глагола *a se vedea* с причастием (*nevoit, obligat* «вынужден») и другим глаголом в форме конъюнктива (*a se vedea nevoit să facă ceva*) с общим значением «быть должностным, вынужденным что-то сделать»:

/.../ companiile se văd nevoie să extragă mai mult petrol din câmpurile tradiționale /.../

/.../ компании вынуждены добывать больше нефти на старых площадках /.../

/.../ țările din zona euro se văd obligate să relaxeze masiv aranjamentele comunitare /.../

/.../ странам еврозоны необходимо (букв. вынуждены) прекратить активное заключение общественных договоров /.../

Полисемичным является и глагол *a privi*:

1. Перех., неперех., возвр. Устремить взгляд на кого-то или на что-то, чтобы увидеть. 2. Перех., возвр. Считать (себя), мнить. 3. Перех. (В 3 лице.) Относиться к...; интересовать кого-то; быть в чьих-то интересах (компетенции).¹

¹ Толковый словарь румынского языка. DEX '09 (2009) (дата обращения: 30.03.2017). Перевод наш.

Примеры употребления глагола взяты из корпуса румынской прессы:

- «касаться, относиться к чему-либо»:

Mulți spun că se văd îmbunătățiri în ceea ce
priveste calitatea serviciilor /.../

Многие говорят, что в том, что касается
качества обслуживания, видны улучшения /
.../

- «внимательно посмотреть, обратить внимание, исследовать»:

Dacă până acum trei ani priveau cu
circumspectie piața românească /.../

Если три года назад они с подозрением
смотрели на румынский рынок /.../

- «нацелиться, полагаться, смотреть в будущее»:

Companiile transnaționale europene privesc spre
Est, dar mai cu drag către China /.../

Международные компании
присматриваются к Востоку, а с ещё
большей симпатией – к Китаю /.../

- «воспринимать органами зрения, напрягать органы зрения»:

Încercați să priviți de aproape carnea pentru a
nu fi induși în eroare /.../

Попробуйте рассмотреть мясо вблизи, чтобы
не быть обманутым /.../

/.../ mai ales că ospătarii nu te privesc insistențial
până le dai un bacău.

/.../ прежде всего, официанты не сводят с
тебя взгляд до тех пор, пока ты им не дашь
чаевые.

- «считать кем-либо, чем-либо, обращаться с кем-либо, чем-либо»:

Atât timp cât ei ne privesc pe noi doar ca pe
niște contribuabili serioși la bugetul /.../

Пока они нас воспринимают только как
каких-то значительных инвесторов /.../

С глаголом *a privi* в повести «Степь» найдено 6 примеров. Один пример
содержит глагол в его переносном значении «касаться (какой-либо темы)». В
трёх фразах на немецком языке употреблён глагол *schauen* «глядеть, смотреть»,

по одному примеру – с глаголами *ansehen* «осматривать, рассматривать», *betrachten* «внимательно смотреть, рассматривать, созерцать».

В русском оригинале используется глагол «глядеть», в половине случаев глагол во всех языках сопровождается наречием, которое в предложении выступает обстоятельством образа действия: *uimit – verwundert* – удивлённо, *bländ –träumetisch* – томно, *încruntat – stirnrunzelnd* – исподлобья.

<p>/.../ второй же влажными глазками <u>удивлённо смотрел</u> на мир божий и улыбался так широко /.../ (Ч., с. 111).</p>	<p>În schimb, părintele <u>privea</u> <u>uimit</u>, cu ochii lui mici și umezi, și zâmbetul larg /.../ (Ч.-р., p. 86).</p>	<p>Der andere aber <u>schaute</u> mit feuchten Äuglein <u>verwundert</u> die Welt Gottes und lächelte so breit /.../ (Ч.-н., S. 77).</p>
--	--	--

Иногда глаголы восприятия употребляются в **единой фразе**. В этом случае лучше видны нюансы их значения:

<p>Priviți către Codruț Șeres și veți <u>vedea</u> doar acolo ce înseamnă...</p>	<p>Присмотритесь к политику Кодруцу Шерешу и только тогда вы <u>увидите</u> (поймёте), что значит /.../</p>
<p>Cine <u>privea</u> vineri ecranele de tranzacționare <u>observa</u> o situație /.../</p>	<p>Те, кто <u>следил</u> в пятницу за транзакцией, <u>наблюдали</u> ситуацию /.../</p>

В следующем примере в немецком переводе сохранено сравнение, приведённое в русском оригинале и использован один глагол ЧВ. В переводе на румынский язык переводчик добавил придаточное условия с глаголом зрительного восприятия *a se uita* «смотреть» (*Dacă te uitai la ochii lui...* «Если бы ты посмотрел в его глаза...»), сказуемое, выраженное глаголом *a vedea*, в главном предложении, а также конструкцию с глаголом *a vedea*: *să-i vadă plecați* «букв. увидеть их уехавшими»:

<p>Он <u>глядел</u> так, как будто с большим нетерпением ждал отъезда гостей /.../ (Ч., с. 140).</p>	<p><u>Dacă te uitai la ochii lui, vedea</u>i că arde de nerăbdare <u>să-i vadă</u> plecați /.../ (Ч.-р., p. 117).</p>	<p>/.../ er <u>sah aus</u>, als erwartete er mit großer Ungeduld die Abreise der Gäste /.../ (Ч.-н., S. 115).</p>
--	---	---

Глагол *a zări* тоже обладает рядом дополнительных значений:

1.Перех. Плохо, неотчётливо видеть что-то (из-за большого расстояния или темноты); всматриваться. 2. Увидеть что-то мимоходом, бегло. 3. Неперех., возвр. то же, что *a vedea*. 3. Перех. наблюдать, обращать внимание, обнаружить кого-то или что-то; замечать, отмечать. 4. Возвр. Возникать, являться; появляться, виднеться. 5. Неперех. (разг.) Сверкать, светиться.¹

В переводах повести А.П. Чехова часто используется этот глагол, поэтому приведём примеры оттуда:

- «плохо, неотчётливо видеть что-то (из-за большого расстояния или темноты); всматриваться»:

<p>/.../ <u>увидев</u> далеко на дне колодца отражение своей головы, он обрадовался /.../ (Ч., с. 151).</p>	<p><i>Zărindu-și</i> chipul răsfrânt în apa din adânc, Kiriuhă se bucură grozav /.../ (Ч.-р., p. 130).</p>	<p>Als Kirjucha tief unten auf dem Grund des Brunnes sein Spiegelbild <u>erblickte</u>, brach er vor Freude in ein /.../ Lachen aus. (Ч.-н., S. 129).</p>
---	--	---

- сема «увидеть что-то мимоходом, бегло» в немецком и русском языках передана при помощи наречий и описательных конструкций, а в румынском языке использован глагол *a zări*:

<p>Мельком он <u>увидел</u> лицо Соломона /.../ (Ч., с. 137).</p>	<p>O clipă, <u>zări</u> fața lui Solomon /.../ (Ч.-р., p. 115).</p>	<p>/.../ <u>flüchtig</u> <u>sah</u> er Salomons Gesicht /.../ (Ч.-н., S. 112).</p>
<p>Подходя к двери, он <u>увидел</u> какого-то красивого и плотного брюнета в шляпе /.../ (Ч., с. 140)</p>	<p>Aproape de ușă <u>zări</u> un bărbat frumos. (Ч.-р., p. 117).</p>	<p>Als er sich schon der Tür näherte, <u>bemerkte</u> er einen unbekannten, schönen und untersetzten Mann mit braunen Haaren /.../ (Ч.-н., S. 115).</p>
<p>В это время Вася <u>нечаянно</u> <u>увидел</u> Егорушку. (Ч., с. 150).</p>	<p><i>Deodată</i> Vasea îl <u>zări</u> pe Egoruška /.../ (Ч.-р., p. 129).</p>	<p>Da <u>fiel</u> Wassjas <u>Blick</u> <u>zufällig</u> auf Jegoruschka. (Ч.-н., S. 128).</p>

¹ Толковый словарь румынского языка. DEX '09 (2009) (Дата обращения: 30.03.2017). Перевод наш.

И, как нарочно, Дымов <i>в это время увидел</i> Егорушку, который слез с воза /.../ (Ч., с. 151).	/.../ <i>în acea clipă</i> Dîmov îl <u>zări</u> pe Egorușka coborând din căruță... (Ч.-р., р. 130).	Und ausgerechnet <i>in diesem Augenblick erblickte</i> Dymow Jegoruschka, der von seinem Wagen heruntergeklettert war /.../ (Ч.-н., С. 129).
---	---	--

• «сверкать, светиться»:

/.../ <u>белели</u> колокольни /.../ (Ч., с. 145).	/.../ <u>se zăreau</u> clopotnițele /.../ (Ч.-р., р. 123).	Weit vorn <u>schimmerten</u> die weißen Glockentürme /.../ (Ч.-н., С. 121).
/.../ <u>светился</u> красный огонек - тоже, вероятно, кто-нибудь варил кашу. (Ч., с. 156).	/.../ <u>se mai zărea</u> încă un foc. Fără îndoială că alți drumeți își pregăteau și ei mâncarea. (Ч.-р., р. 157).	/.../ <u>schimmerte</u> irgendwo auf der Landstraße ein rotes Feuerchen – wahrscheinlich kochte dort auch jemand seine Grütze. (Ч.-н., С. 160).

Для глагола *a zări* найдено всего 5 примеров. В немецком переводе автор употребляет такие глаголы: *sehen* и *erblicken*, *bemerken*, *schimmern*, а также словосочетание *der Blick fällt auf...*. Лексическое окружение – *in diesem Augenblick* «в это мгновение», *flüchtig* «бегло» – подтверждает основную сему глагола *a zări* – «увидеть что-то мельком».

Таким образом, глаголы *a vedea* и *a privi* обозначают процессы осознанного зрительного восприятия с какой-либо целью, а глагол *a zări* носит бессознательный характер и обозначаетратковременно восприятие.

Многозначными являются глаголы **слухового восприятия**: *a auzi*, *a asculta*.

Среди ЛСВ глагола *a auzi* выделяют следующие:

1. Воспринимать звуки, шумы с помощью органов слуха. 2. Перех. (В императиве.) Обращать внимание на то, что говорят; то же, что *a asculta*.

3. Неперех. и перех. (В вопросах.) Понимать, осознавать. 4. Перех. и неперех.
Узнавать (известие, новость и т.п.). 5. Возвр. (В 3 лице.) Говорится, слышится.¹

«Воспринимать звуки, шумы с помощью органов слуха»:

S-a întâmplat că atunci când te amuză să-și auzi ecoul vocii, pâna ce, la un moment dat asta te împiedica să mai vorbești și să auzi normal. (O.P., p. 10).

Так случилось, что хотя тебя забавляет (слушать) эхо собственного голоса, но в определённый момент это уже мешает тебе говорить и слышать нормально.

В переводе мы намеренно использовали разные глаголы для передачи значений глагола *a auzi* – *слушать* и *слышать*, потому что в первом случае, по нашему мнению, имеется в виду сема «направлять слух на что-нибудь»², а во втором – «различать, воспринимать что-нибудь слухом»³.

Перех. и неперех. «Узнавать (известие, новость и т.п.)»:

Am simțit totdeauna o mare admirație pentru aceste "pisici" pe care indienii, am auzit, le îmblânzesc /.../ (O.P., p. 5).

Я всегда испытывал чувство восхищения к этим «кошкам», которых индийцы, как я слышал, приручают /.../

Возвр. (В 3 лице.) «Говорится, слышится»:

Из-под брички послышался глубокий вздох. (Ч., с. 124).

De sub brișcă se auzi un suspir adânc. (Ч.-р., п. 101).

Von der Kasche her ertönte ein tiefer Seufzer /.../ (Ч.-н., S. 95).

Лексемы русского языка «слышаться» и «доноситься» на немецкий язык переводятся глаголами *hallen* или *schallen* «доноситься», а на румынский – глаголом *a se auzi* «слышаться»:

¹ Толковый словарь румынского языка. DEX '09 (2009) (дата обращения: 30.03.2017). Перевод наш.

² Толковый словарь русского языка. <http://tolkru.com/page/slushaty.php> (Дата обращения: 23.04.2017).

³ Толковый словарь русского языка. <http://tolkru.com/page/slqishaty.php> (Дата обращения: 23.04.2017).

/.../ <u>доносится</u> крик /.../ (Ч., с. 142).	/.../ <u>se aude</u> țipătul /.../ (Ч.-р., p. 120).	/.../ da <u>hallt</u> /.../ der abgerissene aufgeregte Schrei... (Ч.-н., S. 117).
- Тпrr! – <u>донеслось</u> со двора. (Ч., с. 140).	Prr ! <u>se auzi</u> în curte. (Ч.-р., p. 117).	Brrr! <u>schallte</u> es vom Hof her. (Ч.-н., S. 115).

Для глагола *a auzi* из 17 примеров 13 соответствуют глаголу *hören*, по одному случаю пришлось на глаголы *vernehmen*, *erhören*, *zuhören*.

Глагол *a asculta* употребляется в таких значениях, как:

1. Перех. Напрягать слух, чтобы уловить звук или шум, стараться услышать. (Мед.) Прослушать (пациента). 2. Перех. и неперех. Внимательно слушать то, что говорят или поют. Слушать ответ ученика. Выслушивать судебные показания. 3. Перех. Придавать значение чьим-то словам, принимать во внимание; исполнять желание, просьбу. Исполнять, следовать приказу, совету и т.п.; делать так, как хочет кто-то другой.¹

Сема «прослушать пациента» в немецком языке передаётся специальным глаголом *behorchen*:

...постукал, <u>послушал</u> ... (Ч., с. 133).	...m - a c i o c ā n i t, <u>m - a</u> <u>ascultat</u> ... (Ч.-н., p. 110).	...mich beklopft und <u>behorcht</u> ... (Ч.-н., S. 106).
--	---	---

В румынском языке тоже существует специальный медицинский термин *a ausculta* «прослушать пациента», но в этом варианте перевода использован глагол *a asculta*. Мы можем предположить, что это связано с тем, что в русском оригинале употребление глагола *послушать* в значении «прослушать пациента» является разговорным.

Из 14 примеров для глагола *a asculta* 5 примеров соответствуют глаголу *lauschen*, 4 – *zuhören*, 2 – *horchen*, 1 – *behorchen*.

В результате полисемии некоторые глаголы чувственного восприятия (*a vedea*, *a se uita*) употребляются в функции *междометия*. В переводах на разные языки заметно, что в семантике глаголов восприятия в этой функции

¹ Толковый словарь румынского языка. DEX '09 (2009) (дата обращения: 30.03.2017). Перевод наш.

гиперсемой является не «восприятие органами чувств», а уточняющее значение¹, то есть получение информации. Сами междометия в переводе могут заменяться на лексемы с другой семантической основой. Например, лексема «слышать» с семой «придавать значение чьим-то словам, принимать во внимание; исполнять желание, просьбу» может заменяться на глагол мышления «понимать»:

Auzi? Tu n-ai voie să vorbești despre ghinion. | Понял? (букв. Слышишь?) Не тебе говорить Numai eu am voie. (I.B., p. 6). о неудаче. Только мне можно о ней говорить.

Когда подобные замены одного глагола на другой происходят внутри определённого языка, это явление представляет собой *лексическую транспозицию*². На материале русского языка С.С. Кузнецова описала транспозицию глагола слухового восприятия в область обоняния, а также «взаимозаменяемость глаголов зорительного и слухового восприятия»³. Это явление в терминологии Т.Р. Степаняна называется «нестрогая синестезия»⁴.

При этом лингвисты отмечают, что нижние уровни в «иерархии перцептивных каналов»⁵ — аудитивные или слуховые, «чаще всего выступают в качестве «реципиента» лексем из одного поля восприятия в другое»⁶ (*schreiende*

¹ Чобану Я.И. Семантика романского глагола (историко-семасиологическое исследование). Кишинев: Штиинца, 1985. – С. 27.

² «Транспозиция — (от ср.-век. лат. *transpositio* — перестановка) — использование одной языковой формы в функции другой формы — её противочлена в парадигматическом ряду». (Автор статьи: В.Г. Гак). Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В.Н. Ярцевой. URL: <http://tapemark.narod.ru/les/519a.html> (дата обращения: 7.04.2017).

³ Кузнецова С.С. Базовые глаголы восприятия в речи диалектной языковой личности // Вестник Томского государственного университета. 2014. № 385. – С. 21.

⁴ Степанян Т.Р. Синестетические метафоры русского языка: прилагательные чувственного восприятия: дис. ... канд. филол. наук. М., 1987. – 184 с.

⁵ Апресян Ю.Д. Образ человека по данным языка: попытка системного описания // Вопросы языкознания. 1995. № 1. – С. 42.

⁶ Подробнее об иерархии органов см.: Апресян Ю.Д. Образ человека по данным языка: попытка системного описания // Вопросы языкознания. 1995. № 1. – С. 42-51.

Farben – кричащие краски, *harter Frost* – крепкий мороз¹). Иерархия перцептивных каналов выглядит следующим образом: вкусовое восприятие – осязание (тактильное восприятие, температура, болевое восприятие) – обоняние – слуховое восприятие – зрительное восприятие.

В переводах повести А.П. Чехова нами был найден только один пример с использованием глаголов разного типа восприятия:

Виля такую мою скороспешность и ясность ответов... (Ч., с. 118).	Auzind (букв. <u>слыша</u>) răspunsurile mele deslușite și pline de grabă... (Ч.-р., р. 94).	Als er die Schnelligkeit und Klarheit meiner Antworten bemerkte (букв. <u>заметил</u>)... (Ч.-н., S. 87).
--	---	--

Полисемией обладают глаголы чувственного восприятия обоих языков. Для глаголов румынского языка мы выявили наиболее вероятные соответствия в немецком языке:

Румынский глагол	Немецкий глагол (основной)	Немецкий глагол (второстепенный)	Немецкий глагол (единичные случаи)
a se uita	schauen	betrachten; blicken, erblicken, nachblicken	sehen, ansehen, anstarren
a zări	sehen, erblicken	-	bemerken, schimmern
a privi	schauen	-	ansehen, betrachten
a vedea	sehen	erblicken, bemerken	ansehen, sich, entdecken, beobachten, erkennen
a auzi	hören	vernehmen, erhören, zuhören	-
a asculta	lauschen, zuhören	horchen	med. behorchen

Для глаголов немецкого языка соответствия в румынском такие:

¹ Гедина М.А. Феномен перцепции сквозь призму языковой картины мира // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. Волгоград, 2011. – С. 34.

Немецкий глагол	Румынские глаголы
sehen	a vedea, a zări, a se uita
schauen	a se uita, a privi
betrachten	a se uita, a privi
erblicken	a zări, a se uita, a vedea
ansehen	a se uita, a privi
bemerken	a vedea, a zări
blicken	a se uita
nachblicken	
anstarren	
ansehen, sich	a vedea
entdecken	
beobachten	
erkennen	
schimmern	a zări
hören	a auzi
erhören	
zuhören	a asculta, a auzi
lauschen	a asculta
horchen	
behorchen	
vernehmen	a auzi

В переводе повести А.П. Чехова на немецкий язык количество глаголов чувственного восприятия – синонимов больше, чем в переводе на румынский язык. Это можно объяснить тем, что румынские лексемы, с одной стороны, содержат больше семантических вариантов, а с другой – переводчик чаще, чем в немецком языке, прибегает к использованию дополнительных слов:

Егорушка <u>оглядывался</u> и не понимал /.../ (Ч., с. 121).	Egorușka <u>se uită în toate părțile</u> , fără să înțeleagă /.../ (Ч.-р., р. 97).	Jegoruschka <u>schaute sich um</u> und konnte nicht begreifen /.../ (Ч.-н., С. 91).
--	--	---

В этом предложении перевод на румынский язык дословно звучит следующим образом: «Егорушка посмотрел во все стороны...». В русском и немецком языках сема «смотреть во все стороны» содержится в значении самого глагола.

3.1. Перевод глаголов чувственного восприятия с русского на румынский и немецкий языки

Осмысление переводчиком текста может затрагивать разные формы: лексические значения слов, способы отражения несуществующих в языке перевода грамматических показателей, сжатие или расширение фразы, изменение структуры оригинала и т.д.¹

К случаям использования **замены** в тексте перевода мы относим следующие примеры из переводов А.П. Чехова:

Дети же во вторжении большого кучера в их область, <u>не видели</u> ничего странного /.../ (Ч., с. 124).	Dar copiii nu <u>se mirau</u> de loc că vizitul cel cât un munte se amesteca în jocurile lor /.../ (Ч.-р., р. 100).	Die Kinder <u>fanden</u> jedoch nichts besonderes dabei /.../ (Ч.-н., S. 94).
--	---	---

В румынском переводе дословно сказано: «Но дети совсем не удивлялись...», то есть глагол *a se mira* включает в себя и сему восприятия, и эмоциональную окраску. Немецкий перевод ближе к русскому оригиналу: в оригинале глагол *видеть* употреблен в значении «находить, воспринимать», а на немецкий язык он переведён глаголом *finden* «находить; считать».

Следующий пример интересен тем, что румынский глагол *a privi* так же, как и русский глагол «смотреть», обладает значением «обращаться с кем-то», но переводчик выбирает глагол *a se purta*.

Люди, поющие в хоре /.../, привыкают <u>смотреть</u> на малчиков строго и нелюдимо. (Ч., с. 157).	Cei care au cântat /.../ se deprind să <u>se poarte</u> aspru și fără prietenie la băieți. (Ч.-р., р. 137).	Menschen ... nehmen die Gewohnheit an, die Jungen streng und unfreundlich zu <u>behandeln</u> . (Ч.-н., S. 137).
---	---	--

Пример, приведённый ниже, не относится напрямую к нашей теме, это пример перевода **фразеологизма** со значением зрительного восприятия:

¹

Подробнее о переводческих трансформациях см.: Щетинкин В.Е. Пособие по переводу с французского языка на русский : учеб. пособие для студентов. М.: Просвещение, 1987. – С. 38.

<p>А ночь была темная, <u>зги не видать</u>, хоть не гляди вовсе. (Ч., с. 166).</p>	<p>Era noaptea întunecoasă <u>de nu vedea</u> la doi pași. (Ч.-р., p. 146).</p>	<p>Die Nacht war stockfinster, <u>man konnte die Hand nicht vor Augen sehen</u>. (Ч.-н., S. 148).</p>
---	---	---

Расширение фразы при переводе касается, в первую очередь, румынского языка, но в переводах на немецкий язык тоже могут появляться дополнительные лексемы:

<p>/.../ <u>синела</u> река /.../ (Ч., с. 145).</p>	<p>/.../ <u>se vedea</u> albăstrând un râu /.../ (Ч.-р., p. 123).</p>	<p>/.../ <u>leuchtete blau</u> der Fluß /.../ (Ч.-н., S. 121).</p>
---	---	--

<p>Потеха! (Ч., с. 133).</p>	<p>Să <u>vedeți</u> poznă ! (Ч.-р., p. 110).</p>	<p>Das war ein Spaß! (Ч.-н., S. 105).</p>
------------------------------	--	---

На румынский язык дословно первая фраза переводится, как: «виднелась, синея, река», на немецкий – «светилась синим река». Если в румынском языке добавлен глагол зрительного восприятия *a se vedea* без включённой в него характеристики свечения, то в немецком языке, кроме синего цвета, переводчик отмечает и свечение воды, которое в оригинальном тексте автором не подчёркивается.

Во втором примере в румынском тексте добавлен глагол зрительного восприятия в форме конжунктива в функции императива для привлечения внимания читателя.

Говоря об изменениях в тексту, мы имеем в виду полное перестроение фразы:

<p>Напоминание об этом не произвело на Соломона никакого впечатления /.../ (Ч., с. 130-131).</p>	<p>Solomon parcă <u>nici nu auzi</u> întrebarea /.../ (Ч.-р., p. 107).</p>	<p>Die Erwähnung dieses Ereignisses machte jedoch auf Salomon keinen Eindruck. (Ч.-н., S. 103).</p>
--	--	---

На немецкий язык фраза из русского оригинала переведена дословно, а в румынском языке переводчик использует переносное значение глагола слухового восприятия *a auzi*: «Соломон будто даже не услышал вопроса»¹.

В приведённом ниже примере в русском оригинале использована безличная форма глагола, в немецком переводе – конструкция «модальный инфинитив» в претерите, а переводчик на румынский язык буквально написал так: «куропатки сделали себя невидимыми (стали невидимыми)», то есть он добавил акциональный глагол и причастие смыслового глагола с отрицательной приставкой:

Старички улетели, куропаток <u>не видно</u> . (Ч., с. 114).	Chiringhițele au plecat, potârnichile <u>s-au făcut nevăzute</u> . (Ч.-р., п. 89).	Die Steppen lerchen waren weggeflogen, und auch die Rebhühner <u>waren nicht mehr zu sehen</u> . (Ч.-н., S. 82).
---	--	--

Нам встретился случай, когда в тексте оригинала в безличном предложении русского оригинала употреблена разговорная форма глагола «видеть», в немецком – «модальный инфинитив», а в румынском – личная форма глагола *a vedea* в 1 лице единственном числе.

- А что-то хутора его <u>не видать</u> . - Он тута, за балочкой. (Ч., с. 117).	- Da' nu-i <u>văd</u> gospodăria. - E peste vale. (Ч.-р., п. 93).	„Es liegt dort, hinter der kleinen Schlucht.“ „Und dabei ist sein Gehöft noch gar nicht zu sehen.“ (Ч.-н., S. 86).
--	---	--

В следующем предложении в переводе на румынский язык в центре внимания стоят **чувства человека**, воспринимающего природу, поэтому используются глаголы чувственного восприятия. В русском оригинале и в немецком переводе глаголы этой ЛСГ не используются: «За холмами глухо ²прокатился раскат грома, подул свежий ветер».

¹
Перевод наш.

²
Перевод наш.

За холмами програмел гром,
подуло свежестью. (Ч.,
с. 127).

Undeva, dincolo de dealuri, se
auzi tunind și îndată se simți o
adiere de răcoare. (Ч.-р., р.
103).

Hinter den Hügeln rollte
dumpf der Donner, und es
wehte eine frische Brise. (Ч.-
н., С. 98).

Суммируя наши наблюдения, можно утверждать, что глаголы чувственного восприятия румынского и немецкого языков обладают рядом сходств и различий. На примере переводческих модификаций мы показали, что передача мысли на другом языке не заключается в подборе соответствующих лексем. Когда глагол может принадлежать к нескольким смысловым группам, то есть обладать полисемией, как большинство глаголов чувственного восприятия, высока вероятность того, что переводчику придётся самостоятельно решать, глагол какой группы использовать или как перестроить фразу.

4. ГРАММАТИЧЕСКИЕ СХОДСТВА И РАЗЛИЧИЯ В УПОТРЕБЛЕНИИ ГЛАГОЛОВ ВОСПРИЯТИЯ

Н.Н. Болдырев отмечает, что глагол обладает «поликатегориальностью»¹, то есть может относиться сразу к нескольким лексическим категориям. В ходе исследования глаголов восприятия и языковой картины мира на материале английского языка М.А. Никулина пришла к выводу, что глаголы восприятия относятся к таким трём категориям, как «акциональность, процессуальность, статальность»².

На материале английского и немецкого языков М.А. Гедина подчёркивает необходимость учитывать предлоги, с которыми используются глаголы, и актанты (обязательные «дополнения» при предикате)³.

Предлоги важны в семантическом аспекте, так как их значение может менять смысловые оттенки исходного глагола: *a atinge* (дотрагиваться, трогать) – *a atinge cu degetul* (коснуться пальцем), *a se uita la cer* (смотреть на небо) – *a se uita pe pereți* (смотреть на стены) – *a se uita la ochi* (посмотреть в глаза), *sich umsehen* – *a se uita de jur împrejur*. В немецком языке уточнение значения глагола чаще происходит путём присоединения приставки: *fühlen* (щупать, трогать, чувствовать) – *anführen* (нащупывать), *befühlen* (ощупывать).

¹ Болдырев Н.Н. Категориальные значения глагола. Системные и функциональные аспекты. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – С. 88.

² Никулина М.А. Способы представления в языке психофизического восприятия (на материале глагола *feel*) // Преподаватель XXI век. Москва, 2012. – Т.2, номер 3. – С. 297.

³ Гедина М.А. Лексико-грамматическая объективация восприятия форм существования материи посредством перцептивной системы в английской и немецкой языковых картинах мира // Лингвистические и экстралингвистические проблемы коммуникации: теоретические и прикладные аспекты. Саранск, 2016. – С. 106.

4.1. Залоговые отношения глаголов чувственного восприятия

Анализ актантов-подлежащих при предикатах-глаголах восприятия позволяет сравнить морфологические системы языков, определить, насколько часто встречаются возвратные глаголы, образованные от невозвратных, и проследить с точки зрения прагматики, как передаётся залоговое значение. Сложность анализа таких ситуаций заключается в том, что исследователи так и не пришли к единому мнению о составе залоговой оппозиции в языках.¹

Опираясь на исследование Т.Н. Козюры² на материале русского и французского языков, мы классифицировали глаголы восприятия, которые используются в переводах на румынский и немецкий языки, на две группы: глаголы субъектного восприятия (в предложении их актанты выполняют функцию подлежащего-субъекта и сами выполняют действие-восприятие) и глаголы объектного восприятия (актанты при таких предикатах не воспринимают окружающий мир, а, наоборот, сами являются объектом восприятия).

Полученные ранее глаголы зрительного восприятия мы разбили на группы – **субъектное и объектное восприятие**.³

На синтаксическом уровне основной рассматриваемой единицей является предложение. Мы поставили бы вопрос так: какой залог отражает тот или иной глагол чувственного восприятия – действительный или страдательный. Залог может не совпадать с глаголами субъектного и объектного восприятия, так как важную роль играет и прагматическая составляющая предложения. Трудность в сопоставлении румынского и немецкого языков состоит в отнесении **неопределённо-личной конструкции с *man***⁴ в немецком языке к одной из

¹ Шубик С.А. Категория залога и поле залоговости в немецком языке. Л.: Наука, 1989. – С. 5.

² Козюра Т.Н. Залоговые значения глаголов зрительного восприятия (на материале русского и французского языков) // Вестник ВГУ, Серия: Лингвистика и международная коммуникация. Воронеж, 2007. – № 2, Ч.1. – С. 62-67.

³ См. Приложение, Таблица 5, с. 69.

⁴ Нем. *man* – местоимение 3 л., ед.ч.

групп. В примерах предложений с *там* подлежащее выражено лишь формально, глагол восприятия употреблён в действительном залоге. Несмотря на последний аргумент, преобладающая часть румынских и русских соответствий немецкому варианту с *там* включает именно безличные формы глаголов (в русском языке) и глаголы объектного восприятия или возвратные формы глаголов (в румынском языке). Но в работах, посвященных залогу и залоговым отношениям, конструкции с *там* традиционно относят к активным¹.

В качестве примера можно привести следующее предложение, в котором в русском языке употреблено б е з л и ч н о е предложение с глаголом субъектного восприятия в действительном залоге, в румынском языке – о п р е д е л ё н н о – л и ч н о е предложение, глагол объектного восприятия (изначально глагол субъектного восприятия с возвратной частицей), в немецком – неопределенного-личная к о н с т р у к ц и я с *t a n*, в которой употреблён глагол субъектного восприятия:

Она становилась всё больше и больше, совсем выросла, и уже можно было отчетливо разглядеть ее два крыла. (Ч., с. 117).

Creștea mai mare, tot mai mare, până se făcu mare de tot, de i se deslușeau bine cele două aripi... (Ч.-р., р. 92).

Sie wurde größer und größer, dann war sie ganz nah, und man konnte deutlich ihre beiden Flügel erkennen. (Ч.-н., S. 85).

Среди примеров были предложения, содержащие «модальный инфинитив», конструкции типа «*sein+zu+инфинитив*» с пассивной семантикой. В противоположность этой конструкции существует модель «*haben+zu+инфинитив*» с активной семантикой, но в нашем материале таких примеров не оказалось. Конструкция с *sein* («быть») передаёт «модальное значение возможности или необходимости»². Значение в каждом случае зависит от семантики глагола. Немецким конструкциям типа «*sein+zu+инфинитив смыслового глагола*» соответствуют:

¹ Шубик С.А. Категория залога и поле залоговости в немецком языке. Л.: Наука, 1989. – С. 36.

² Там же. – С. 71.

На далекое пространство
видны черепа и камни. (Ч., с.
142).

Tidvele și pietrele se văd până
cine știe unde. (Ч.-р., п. 120).

Auf weite Entfernung hin sind
Schädel und Steine zu
erkennen. (Ч.-н., С. 118).

Из 7 примеров в 5 румынских переводах употреблены глаголы объектного восприятия с возвратными частицами. Это подтверждает пассивный характер немецкой конструкции, в которой смысловой глагол всё-таки относится к субъектному типу.

По смыслу в следующих примерах глаголы формально относятся к субъектному типу (*a se uita, hervorlugen, выглядывать*), так как они подразумевают наличие актанта-подлежащего. В первом примере подлежащее действительно есть, это холмы, но на самом деле это не неодушевлённые холмы выглядывают, а наблюдатель *смотрит* на них и *воспринимает их постепенно*, по ходу движения брички:

Теснясь и выглядывая друг
из-за друга, холмы... (Ч.,
с. 113).

Îngrămădindu-se și uitîndu-se
unul pe deasupra celuilalt...
(Ч.-р., п. 88).

Eng aneinandergeschmiegt und
einer hinter dem anderen
hervorlugend... (Ч.-н., С. 81).

В другом примере румынский глагол *a se ivi* (появляться) относится к объектному типу глаголов восприятия, но, строго говоря, он, в первую очередь, является акциональным глаголом, не связанным напрямую со зрительным восприятием. (Появиться может любой объект, воспринимаемый как органами зрения, так и органами слуха, обоняния или осязания). В русском оригинале употреблён глагол зрительного восприятия (выглянуть), в немецком языке тоже – *hervorschauen*. Но опять же, с точки зрения семантики, фактическим субъектом является не солнце, а *человек*, который его *видит*:

Солнце уже выглянуло сзади
из-за города... (Ч.-н., с. 114).

Soarele se ivi din spate,
dincolo de oraș... (Ч., п. 89).

Im Rücken der Reisenden
schaute schon die Sonne hinter
der Stadt hervor... (Ч.-р.,
S. 81).

В результате анализа примеров из «Степи» А.П. Чехова в ЛСГ «зрительное восприятие» 143 примера из 186 – это глаголы зрительного восприятия в обоих языках. Глаголы восприятия субъектного типа встретились в 153 румынских примерах и 169 немецких, а объектного типа – в 28 румынских примерах и в 11 немецких. Среди примеров на немецком языке 20 примеров – это конструкции с *man*, во всех употреблены глаголы субъектного восприятия.

В повести А.П. Чехова «Степь» был найден 51 пример употребления глаголов **слухового восприятия**¹. Румынских глаголов субъектного восприятия среди них оказалось 26, объектного – 23 (в 2 случаях в немецком переводе глаголы восприятия переводчиком не использовались). В немецком языке 33 и 15 соответственно (в 3 случаях глагол при переводе был опущен).

Конструкциям с *man* в оригинале и румынском переводе может соответствовать возвратный глагол *a se auzi*:

... <u>послышались</u> торопливые шаги... (Ч., с. 140).	... <u>se auziră</u> pași grăbiți... (Ч.-р., p. 117).	... <u>man hörte</u> eilige Schritte... (Ч.-н., S. 114).
--	--	---

или *a auzi* в обобщённо-личной форме второго лица единственного числа:

<u>Слышно</u> , как она молчит... (Ч., с. 166).	Parcă-i <u>auzi</u> tăcerea... (Ч.-р., p. 144).	<u>Man hört</u> es schweigen... (Ч.- н., S. 146).
--	--	--

В предложениях с глаголами **восприятия запаха** во всех трёх языках – преимущественно (румынский язык) или во всех случаях (русский и немецкий языки) – используются глаголы восприятия запаха о б ъ е к т н о г о типа. Из этого можно сделать вывод, что, несмотря на небольшие расхождения в том, как носители разных языков выражают языковыми средствами своё восприятие окружающего мира (имеется в виду, в частности, употребление неопределённо-личного местоимения *man* в немецком языке, а не возвратной формы глагола, как в румынском языке), в целом процесс восприятия редко соотносится с конкретным субъектом. Говорящий предпочтёт не указывать субъект (человека

¹ См. Приложение, Таблица 6, с. 70.

или животное), органами чувств которого воспринимается окружающий мир, и поставит в центр внимания именно объект.

4.2. Перевод видо-временных форм глаголов на румынский и немецкий языки (на материале переводов повести А.П. Чехова «Степь»)

Целью исследования видо-временных форм глаголов чувственного восприятия было выявить особенности глаголов этого семантического поля. Различают три семантические группы глаголов: акциональные, фазовые и модальные. Глаголы ЧВ относятся к акциональным, так как обозначают «разные типы действий и состояний»¹.

Некоторые исследователи, изучавшие видо-временные формы глаголов, подчёркивали, что за разными временами могут быть закреплены дополнительные значения. Например, Н.Ю. Сикацкая отмечает, что в румынском языке сложный перфект передаёт большую степень сопереживания автора (в отличие от простого перфекта)².

Подобное распределение смысловой нагрузки по глагольным временам отмечено и в немецком языке³. Презенс индикатива отражает актуальные события, события в момент речи, события неопределённой длительности или общеизвестные факты. Кроме того, как, например, во французском языке, немецкий глагол в настоящем времени индикатива может обозначать предстоящие события, то есть наблюдается явление временной транспозиции. Претерит индикатива похож на имперфект индикатива в румынском языке – он передаёт «неактуальное» событие и употребляется для связного изложения событий преимущественно в литературно-художественных текстах. Перфект

¹ Репина Т.А. Теоретическая грамматика румынского языка: учеб. пособие. Изд-во С.-Петербургского университета, 2003. – С. 79.

² Сикацкая Н.Ю. Прошедшие времена глагола в структуре румынского художественного текста (сложный перфект, простой перфект, давнопрошедшее). Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Л., 1985. – С. 4.

³ Зеленецкий А. Л. Теория немецкого языкознания: учеб. пособие. М.: Акад., 2003. – С. 56-58.
54

индикатива передаёт «событие, недистанцированное от момента речи», результат которого «чувствуется в настоящем»¹ (похожая ситуация наблюдается в Past Perfect в английском языке).

Особый интерес представляют случаи, в которых румынский глагол стоит в настоящем времени во всех примерах, а в немецком языке во всех случаях употреблен претерит.

В следующих примерах переводчики намеренно изменили времена глаголов (в исходном русском варианте в этих же предложениях использованы настоящее, будущее и прошедшее времена). Во всех случаях описывается окружение персонажей повести, т.е. задача автора – **перенести читателя в мир героев.**

Для разнообразия <u>мелькнёт</u> в бурьяне белый череп или булыжник. (Ч., с. 114).	Din când în când... <u>albește</u> printre buruieni o tindvă sau un bolovan... (Ч.-р., п. 90).	Zur Abwechslung <u>schimmerte</u> hier und da im Steppengras ein weißer Schädel oder ein Feldstein... (Ч.-н., С. 82).
Сонная, изморенная зноем, поднимает она голову и <u>глядит</u> на встречных. (Ч., с. 115).	Somnoroasă, moleșită de căldură, își ridică leneș capul și <u>se uită</u> la drumeți. (Ч.-р., п. 90).	Verschlafen und von der Hitze erschöpft, hob sie den Kopf und <u>sah</u> die Entgegenkommenden <u>an</u> . (Ч.-н., С. 82).
Дениска <u>зазевался</u> на неё... (Ч., с. 115).	Deniska <u>rămâne cu ochii la</u> ea... (Ч.-р., п. 90).	Deniska <u>machte</u> große <u>Augen</u> ... (Ч.-н., С. 82).
А вот на холме <u>показывается</u> одинокий тополь. (Ч., с. 115).	Deodată, pe colină <u>se ivește</u> un plop singuratic. (Ч.-р., п. 90).	Auf der Hügel <u>tauchte</u> eine einsame Pappel <u>auf</u> . (Ч.-н., С. 82-83).

Но ошибочно было бы предположить, что в художественной литературе на немецком языке временные формы не используются в качестве стилистического приёма. В нём настоящее время индикатива, как и в румынском языке, может следовать сразу за прошедшим и описывать

¹ Зеленецкий А. Л. Теория немецкого языкознания: учеб. пособие. М.: Акад., 2003. – С. 57.

окружение человека или передавать вневременное значение (*prezentul gnostic*), как в примере (6), данном ниже. Нами приведён отрывок текста, в котором сначала используется прошедшее время (имперфект, претерит), а потом настоящее время во всех языках. Для удобства мы разбили текст на фразы и пронумеровали их.

1) Даль <u>была видна</u> , как и днем... (Ч., с. 142).	Depărtările <u>se vedea</u> u limpede ca ziua... (Ч.-р., p. 119).	Die Ferne <u>war</u> so deutlich <u>zu sehen</u> wie am Tage... (Ч.-н., S. 117).
2) ...уже <u>не кричат</u> перепела и коростели... (Ч., с. 142).	Țipătul potârnichilor și al cristeilor nu <u>se mai aude</u> . (Ч.-р., p. 119).	... die Wachteln und Wiesenralen <u>nicht mehr rufen</u> ... (Ч.-н., с. 117).
3) ...не <u>пахнет</u> цветами... (Ч., с. 142).	Mireasma florilor nu te mai învăluie... (Ч.-р., p. 119).	...es auch nicht mehr nach Blumen <u>duftet</u> ... (Ч.-н., S. 117).
4) ... <u>доносится</u> крик... (Ч., с. 142).	... <u>se aude</u> țipătul... (Ч.-р., p. 120).	...da <u>hallt</u> ... der abgerissene aufgeregte Schrei... (Ч.-н., S. 117).
5) ... <u>слышишь</u> , как птица / .../ кому-то кричит: «Сплю! сплю! сплю! сплю!»... (Ч., с. 142).	... <u>auzi</u> «Spliu, spliu, spliu» – strigătul păsării... (Ч.-р., p. 120).	... <u>hört man</u> , wie ein Vogel /.../ jemandem zuruft: „Splü! Splü! Splü!“ (Ч.-н., S. 117-118).
6)...кто их <u>слушает</u> на этой равнине... (Ч., с. 142).	...cine le <u>aude</u> în largul stepei ? (Ч.-р., p. 120).	Weiß Gott, ... wer ihnen in dieser Ebene <u>zuhört</u> ... (Ч.-н., S. 118).

Наше внимание привлекло большое количество примеров, когда румынскому глаголу в простом перфекте в немецком тексте соответствует форма претерита (в количественном соотношении 56 примеров из 155). В

румынском языке *perfectul simplu istoric* обладает значением «действие или цепь законченных в прошлом действий в полном отрыве от настоящего»¹:

Егорушка в последний раз <u>оглянулся</u> на город... (Ч., с. 112).	Egorușka își mai <u>aruncă</u> <u>privirea</u> , pentru cea din urmă oară, asupra orașului... (Ч.-р., с. 87).	Jegoruschka <u>sah sich</u> zum letztenmal nach der Stadt um... (Ч.-н., с. 79).
---	---	---

Количественное соотношение примеров с разными вариантами употребления глагольных времён² указывает на степень сходства систем румынского и немецкого языков. Во всех случаях употребление румынского имперфекта совпадает с немецким претеритом. В большинстве случаев (56/60) румынский простой перфект в немецком языке передан претеритом.

Таким образом, сравнивая временные формы в переводах на румынский и немецкий языки, можно составить следующие варианты соответствий:

- настоящее время (нем.) – настоящее время;
настоящее время (рум.) – настоящее время, претерит.
- претерит (нем.) – настоящее время, имперфект, простой перфект, сложный перфект, давнопрошедшее;
имперфект (рум.) – претерит;
- плюсквамперфект (нем.) – давнопрошедшее;
давнопрошедшее (рум.) – претерит, плюсквамперфект;
- перфект (нем.) – простой перфект, сложный перфект;
простой перфект (рум.) – претерит, перфект;
сложный перфект (рум.) – настоящее время, претерит, перфект.

Исходя из этих примеров, можно предположить, что в плане истории носители румынского языка, в отличие от носителей немецкого языка, используют более широкий спектр глагольных времён. Показателен пример с формой претерита на немецком языке – ей соответствует весь временной ряд

¹ Репина Т.А. Теоретическая грамматика румынского языка: учеб. пособие. Изд-во С.-Петербургского университета, 2003. – С. 88.

² См. Приложение, Таблица 7, с. 71.

румынского языка, кроме будущего времени. Таким образом, немецкий претерит обладает более широким рядом значений, чем румынский имперфект, так как с его помощью ведётся повествование в немецкоязычной художественной литературе. В румынском языке существуют такие разновидности имперфекта, как *imperfectul durativ*, которая употребляется в художественном тексте только для обозначения «длительного, незавершённого действия в прошлом»¹, а также *imperfectul iterativ* – для «повторяющегося, ² каждый раз завершённого действия».

В результате анализа видо-временных форм глаголов ЧВ и сопоставления итогов анализа с положениями, приведёнными в теоретических грамматиках румынского (Т.А. Репина) и немецкого (А.Л. Зеленецкий) языков, мы сделали вывод о том, что глаголы ЧВ употребляются по тем же принципам, что и другие акциональные глаголы.

¹ Репина Т.А. Теоретическая грамматика румынского языка: учеб. пособие. Изд-во С.-Петербургского университета, 2003. – С. 87.

² Там же. – С. 87.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В настоящей работе мы описали семантическое поле глаголов чувственного восприятия и включённые в него ЛСГ на материале румынского и немецкого языков.

В ходе работы мы выполнили поставленные задачи и пришли к следующим выводам:

- Мы составили ЛСГ глаголов восприятия – зрительного, слухового, тактильного, вкусового восприятия, а также восприятия запахов. Рассматриваемые языки обладают рядом лексем для каждого способа восприятия, при этом в большинстве случаев можно подобрать глагол с аналогичным набором сем в обоих языках. Исключение составил только немецкий глагол вкусового восприятия *schmecken* «быть на вкус», у которого не нашлось пары в румынском языке.
- Отражение восприятия в языке может осуществляться разными способами. Наиболее часто встречаются соответствующий смысловой глагол или словосочетание акционального глагола и глагола общего восприятия (*a simți, vernehmen* «чувствовать, воспринимать») с существительным, обозначающим воспринимаемое явление.
- Мы отметили такую особенность глаголов чувственного восприятия в немецком языке, как активное использование приставок и достижение большей лаконичности высказывания за счёт возможностей словообразования. В румынском языке, наоборот, как и в русском, автор чаще прибегает к развертыванию фразы.
- Среди полисемантических глаголов восприятия самыми показательными являются глаголы зрительного восприятия *видеть, a vedea, sehen*, которые часто переходят в ЛСГ глаголов мышления во всех трёх языках. На ряде примеров мы убедились, что глаголы чувственного восприятия во всех трёх языках могут использоваться в функции междометий.

- Примеры с глаголами чувственного восприятия, найденные в тексте повести «Степь», удалось сгруппировать по типу переводческих модификаций: лексические замены, сжатие, расширение смысла, изменение структуры предложения.
- В заключительной главе мы обобщили материал по таким аспектам, как:
 - лексико-грамматический. Во-первых, мы классифицировали глаголы по субъектному и объектному типам восприятия. Анализ глаголов зрительного восприятия по типу залоговых отношений показал, что в румынском и немецком языках преобладают глаголы субъектного восприятия, но в румынском языке глаголы объектного восприятия встречаются немного чаще. Во-вторых, мы проанализировали видо-временные формы глаголов восприятия в повести А.П. Чехова «Степь» и установили, что в румынском языке используется большее количество временных форм, чем в немецком языке. В этом румынский язык сближается с русским.
 - семантико-синтаксический. Основное внимание мы уделили конструкциям немецкого языка с *man* и синтаксической конструкции «*sein+zu+инфinitив смыслового глагола*», так как в них часто употребляются глаголы восприятия. В таких конструкциях на немецком языке и в румынском языке употребляется глагол объектного восприятия, а в русском оригинале тот же смысл передаётся обычно безличной формой глагола.

Результаты нашего исследования могут применяться при дальнейшем изучении лексики румынского, немецкого и русского языков, при сопоставительном анализе неродственных языков, а также для иллюстрации способов и вариантов перевода глаголов данной группы с одного языка на другой.

СПИСОК ЦИТИРУЕМОЙ НАУЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Апресян Ю.Д.* Образ человека по данным языка: попытка системного описания // Вопросы языкознания. 1995. № 1. – С. 37-68.
2. *Барабанчиков В.А.* Детерминация перцептивного процесса (к вопросу об объяснении феноменов восприятия) // Методология и история психологии. Т.3, выпуск 1. 2008. – С.117-127.
3. *Болдырев Н.Н.* Категориальные значения глагола. Системные и функциональные аспекты. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 176 с.
4. *Буглак С.И.* Глаголы сенсорного восприятия в предложении в английском языке // Вестник Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина. СПб., 2012. – С.120-127.
5. *Будагов Р.А.* Сравнительно-семасиологические исследования. Романские языки. М.: Изд-во МГУ, 1963. – 301 с.
6. *Буданцева Н.А.* Функционально-таксономическая модель концепта «Зрительное восприятие» (на примере глагола to look) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2012. – № 5 (16). – С. 24-27.
7. *Верхоторова Т.Л.* Наблюдатель в грамматике (семантика неличных форм глагола в контексте модуса восприятия) // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. Иркутск, 2012. - № 2s (18). – С. 59-63.
8. *Гак В.Г.* Русский язык в сопоставлении с французским. Москва, 1975. – 273 с.
9. *Гедина М.А.* Лексико-грамматическая объективация восприятия форм существования материи посредством перцептивной системы в английской и немецкой языковых картинах мира // Лингвистические и экстралингвистические проблемы коммуникации: теоретические и прикладные аспекты. Саранск, 2016. – С. 103-108.

10. Гедина М.А. Феномен перцепции сквозь призму языковой картины мира // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. Волгоград, 2011. – С. 32-35.
11. Глинка Е.В. Система глаголов восприятия, мышления и говорения: на материале исторических словарей русского языка: дис. ... канд. филол. наук. – Брянск, 2003. – 262 с.
12. Зеленецкий А.Л. Сравнительная типология немецкого и русского языков: учеб. пособие. М.: Просвещение, 1983. – 240 с.
13. Зеленецкий А. Л. Сравнительная типология основных европейских языков: учеб. пособие. М.: Academia, 2004. – 247 с.
14. Зеленецкий А. Л. Теория немецкого языкознания: учеб. пособие. М.: Акад., 2003. – 400 с.
15. Козюра Т.Н. Залоговые значения глаголов зрительного восприятия (на материале русского и французского языков) // Вестник ВГУ, Серия: Лингвистика и международная коммуникация. Воронеж, 2007. – № 2, Ч.1. – С. 62-67.
16. Красковский Н. И. Лексико-семантическая группа глаголов восприятия в русском и белорусском языках: особенности структуры. Минск, 2013 г. – С. 36-40.
17. Кубрякова Е.С. О когнитивной лингвистике и семантике термина «когнитивный» // Вестник ВГУ, серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». Воронеж, 2001. – С. 4-10.
18. Кузнецова С.С. Базовые глаголы восприятия в речи диалектной языковой личности // Вестник Томского государственного университета. Томск, 2014. – № 385. – С. 16–23.
19. Маклаков А.Г. Общая психология: учеб. пособие. СПб.: Питер СПб, 2014. – 583 с.
20. Моисеева С.А. Семантическое поле глаголов восприятия в западно-романских языках: монография. Белгород: Изд-во БелГУ, 2005. – 248 с.

21. *Моисеева С.А.* Семантическое поле глаголов восприятия в западно-романских языках // Романское языкознание в России и за рубежом: Тезисы докладов международной научно-практической конференции, посвященной 50-летию кафедры романской филологии РГПУ им. А.И. Грецена. СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 1998. – 53 с.
22. *Никулина М.А.* Способы представления в языке психофизического восприятия (на материале глагола *feel*) // Преподаватель ХХI век. М., 2012. – Т. 2, номер 3. – С. 296-301.
23. *Попова З.Д., Стернин И.А.* Семантико-когнитивный анализ языка. Воронеж, 2007. – 250 с.
24. *Репина Т.А.* Теоретическая грамматика румынского языка: учеб. пособие. Изд. С.-Петербургского университета, 2003. – 209 с.
25. *Сикацкая Н.Ю.* Прошедшие времена глагола в структуре румынского художественного текста (сложный перфект, простой перфект, давнопрошедшее): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Л., 1985.
26. *Степанян Т.Р.* Синестетические метафоры русского языка: прилагательные чувственного восприятия: дис. ... канд. филол. наук. М., 1987. 184 с.
27. *Ханти миров С.М.* Семантика немецких глаголов зрения // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2016. – № 9 (63): в 3-х ч. Ч. 2. – С. 165-169.
28. *Ханти миров С.М.* Семантика немецких глаголов осязания // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2016. – № 8 (62): в 2-х ч. Ч. 2. – С. 177-179.
29. *Ханти миров С.М.* Семантика немецких глаголов вкусового восприятия // Вестник ВЭГУ. Уфа, 2010. – № 3. – С. 120-127.
30. *Чекалина Е.М., Ушакова Т.М.* Лексикология французского языка: учеб. пособие. СПб.: Изд-во С.-Петербургского университета, 1998. – 236 с.

31. Чобану Я.И. Семантика романского глагола (историко-семасиологическое исследование). Кишинев: Штиинца, 1985.– 110 с.
32. Щетинкин В.Е. Пособие по переводу с французского языка на русский: учеб. пособие. М.: Просвещение, 1987. – 160 с.
33. Arvinte V. Raporturile lungvistice germano-române // Anuar de lingvistică și istoria literară. Jași, 1968. – T.19. – P. 13-27.
34. Nicula I. The Romanian Verbs of Perception Vedea and Auzi. Between Direct and Indirect Perception // RRL, LVIII. București, 2013. – P. 313-327.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ

1. Толковый словарь русского языка. URL: <http://tolkru.com> (дата обращения: 19.04.2017).
2. Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В.Н. Ярцевой. URL: <http://tapemark.narod.ru/les/447a.html> (дата обращения: 2.04.2017).
3. Русско-румынский словарь / под ред. Н.Г. Корлэтяну, Е.М. Руссеева. М., 1954.
4. Румынско-русский словарь / под ред. Б.А. Андрианова, Д.Е. Михальчи. М., 1954.
5. Толковый словарь румынского языка. DEX '09 (2009) (дата обращения: 30.03.2017).
6. Немецко-русский, русско-немецкий словарь / под ред. И.Б. Левонтиной, А.В. Шарандина. М.: Аби Пресс, 2011.
7. Толковый словарь немецкого языка. URL: <http://www.duden.de/> (дата обращения: 7.05.2017).

СПИСОК ЦИТИРУЕМОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

- Чехов А.П. Дама с собачкой. М., ЭКСМО, 2007. – 638 с.
- Cehov A. Schițe și nuvele. București: Editura Univers, 1971. Перевод на румынский: Otilia Cazimir, Nicolae Guma. – 478 p.
- Tschechov A. Meistererzählungen. Berlin: Rütten & Loening, 1975. Перевод на немецкий: Ada Knipper, Gerhard Dick. – 649 S.
- Băieșu I. Întâmplări trăite de alții. Schițe. București: Cartea Românească, 1987. – 300 p.
- Paler O. Viața pe un peron. București, 1981. – 149 p.

ЭЛЕКТРОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. Даниленко В.П. Языковая картина мира в концепции Л. Вайсгебера. URL: <http://old.islu.ru/danilenko/articles/vaiskart.htm> (дата обращения: 19.04.2017).
2. Пономарева Л.Ф. Семантические ограничения в девербативном словоизвлечении класса глаголов чувственного восприятия // Конференция «Достижения высшей школы – 2011», Филологические науки. Днепропетровский национальный университет имени Олеся Гончара, Украина. URL: http://www.rusnauka.com/34_VPEK_2012/Philologia/3_121094.doc.htm (Дата обращения: 27.09.2016).
3. Фундаментальная электронная библиотека (ФЭБ): Гришуин и др. Примечания: Чехов. ПСС. Т. 7. — 1977. URL: <http://feb-web.ru/feb/chekhov/texts/sp0/sp7/sp7-611-.htm> (дата обращения: 8.05.2017).
4. Фундаментальная электронная библиотека (ФЭБ): Мирский. Чехов. — 1992. URL: <http://feb-web.ru/feb/irl/irl/irl-5511.htm> (дата обращения: 8.05.2017).

5. Moldovanu Gh. O tipologie sociolingvistică a limbilor // Revista Limba Română. – Nr. 12, anul XIV, 2004. URL: <http://limbaromana.md/index.php?go=articole&n=1936> (дата обращения: 30.09.2016).
6. Корпус румынской прессы *CorpusEye*. URL: <http://corp.hum.sdu.dk/cqp.ro.html> (дата обращения: 4.09.2016).

ПРИЛОЖЕНИЕ

Таблица 1

ЛСГ глаголов зрительного восприятия румынского языка (по результатам работы со словарями)

В таблице представлены глаголы зрительного восприятия румынского языка с переводом на русский язык. Близкие по значению лексемы объединены в группы, для каждой группы сформулировано общее значение.

a vedea «видеть, смотреть»	видеть, смотреть
a se uita «смотреть, взирать, глядеть»	
a se vedea «видеть себя; смотреться в зеркало»	
a se zări «виднеться вдали» (în depărtare se zăreau niște case – вдалеке виднелись дома)	
a fi vizibil «быть видимым»	
a observa «наблюдать»	наблюдать
a supraveghea (îndeplinirea a ceva) «наблюдать»	следить, надзирать
a contempla «созерцать»	созерцать
a zări «заметить, увидеть, обнаружить; неясно видеть, различать»	увидеть
a evidenția «выявлять, выделять, делать очевидным»	обнаруживать
a scoate în evidență «подчеркнуть, особо выделить»	
a vădi «предавать гласности», a revela «разоблачать, раскрывать, обнаруживать, открывать»	
a dezvăluī «снимать покров, раскрывать»	
a demasca «снимать маску; перен. срывать маску, разоблачать»	
a constata lipsa cuiva «выявить чьё-то отсутствие»	
a-și vădi (a-și releva) talentul «проявить свой талант»	
a se arăta «показываться, являться», a se vădi «оказываться, проявляться, обнаруживаться»	
a se evidenția «выделиться, стать очевидным; проявить себя»	
a descoperi «раскрывать, обнажать, снимать покров с чего-л.»	
a găsi «найти, находить»	

a da dovardă de talent «выказывать, проявлять талант»	
a manifesta «манифестировать; обнаруживать, проявлять»	
a-și arăta bucuria «проявлять радость»	
a cerceta cu privirea «рассматривать, осматривать, проверять; обследовать, расследовать»	высматривать
a căuta (cu ochii) «искать, разыскивать; искать глазами; обыскивать, шарить»	
a pândi «подстерегать, выслеживать; приглядываться, выжидать»	
a privi «смотреть, глядеть»	
a boldi ochii «таращить, пялить глаза»	глазеть
a se uita încolă și împrejur «смотреть во все стороны»	
a privi «смотреть, глядеть»	оглядывать, осматривать
a-și plimba ochii «смотреть блуждающим взглядом»	
a examina «рассматривать, осматривать; обсуждать; исследовать», «осматривать больного»	
a se uita de jur împrejur «оглядеться вокруг»	
a vizita «посещать; осматривать, обследовать»,	
a inspecta «осматривать, производить осмотр, инспектировать»	
a privi în jurul său «оглядеться»	
a se uita în jur «космотреться вокруг»,	
a se orienta «ориентироваться»	
a-și pironi privirile asupra cuiva «устремить взгляд (глаза) на кого-л.)	внимательно смотреть
a-și aținti ochii spre cineva «пристально смотреть на кого-л., фиксировать свой взгляд на ком-л.»	
a se întâlni «встретиться (случайно)», a se vedea «видеться, бывать друг у друга», a da ochii cu cineva «встретиться с кем-л.», a da (cu ochii) de cineva «встретить, натолкнуться»	встретить
a urmări «внимательно наблюдать»	следить
a cuprinde cu privirea «охватить взором»	окинуть
a privi, a vizita, a trece în revistă «делать обзор печати; производить смотр войскам»	обозревать
a verifica «проверять, сверять», a controla «проверять, контролировать»	проверять

a se uita din când în când «посматривать» a-și arunca ochii asupra cuiva «метнуть взгляд на кого-л.» a se uita într-o parte și în altă «смотреть из стороны в сторону»	посмотреть
a observa «наблюдать», a remarcă «замечать, отмечать, примечать», a zări «заметить, увидеть, обнаружить; неясно видеть, различать», a băga de seamă «обращать внимание, замечать», a nota «отмечать, замечать»	заметить
a bate la ochi «бросаться в глаза»	бросаться в глаза

Таблица 2

ЛСГ глаголов слухового восприятия румынского языка (по результатам работы со словарями)

a auzi	слышать
a se auzi	слышаться
a asculta	слушать музыку, чтение
a urma (o lecție)	слушать лекцию
asculta cu atenția încordată	слушать с напряжённым вниманием
ascultați ultimele știri	слушайте последние известия
La telefon!	Слушаю! (по телефону)
a-i audia pe martori	юр. слушать свидетелей
a asculta	слушаться кого-либо
a urma sfatul	слушаться совета
a face de capul său	никого не слушаться
Procesul se judecă mâine.	Дело слушается завтра.
Ordonați! La ordinul dv.!	воен. Слушаюсь!

Таблица 3

ЛСГ глаголов тактильного восприятия румынского языка (по результатам работы со словарями)

Румынский язык	Русский язык
a atinge	tronуть, прикоснуться
a atinge cu degetul	прикоснуться пальцем
a mișca	растрогать
a înduioșă până la lacrimi	умилить до слёз
a pipăi	щупать
a sonda	перен. щупать
a palpa	мед. осматривать, ощупывать
a bâjbâi	пробираться наощупь
a tatona	прощупывать ситуацию

Таблица 4

Глаголы зрительного восприятия, полученные в ходе работы со словарями и научной литературой

В таблице собраны глаголы зрительного восприятия румынского и немецкого языков с переводом на русский язык.

Румынский язык	Немецкий язык
----------------	---------------

1.	a vedea «видеть, смотреть»	1.	blicken «глядеть, смотреть» .
2.	a se vedea «видеть себя; смотреться в зеркало»	2.	anblicken «взглянуть, посмотреть»
3.	a se uita «смотретьь, взирать, глядеть»	3.	erblicken «увидеть» (высокий стиль)
4.	a privi «смотретьь, глядеть»	4.	schauen «глядеть, смотреть»
5.	a zări «заметить, увидеть, обнаружить; неясно видеть, различать»	5.	anschauen «рассматривать, созерцать»
6.	a observa «наблюдать»	6.	um sich schauen «осматриваться»
7.	a descoperi «раскрывать, обнажать, снимать покров с чего-л.»	7.	überschauen «окидывать взглядом»
8.	a cerceta «рассматривать, осматривать, проверять; обследовать, расследовать»	8.	sehen «увидеть, заметить»
9.	a băga de seamă «обращать внимание, замечать»	9.	absehen «видеть по чему-л.: губам, глазам»
10.	a se arăta «показываться, являться»	10.	a n s e h e n «о с м а т р и в а т ь , рассматривать»
		11.	ansehen, sich «рассматривать, осматривать»
		12.	umsehen, sich «подыскивать что-л.»
		13.	zusehen «наблюдать за кем-л. во время чего-л.»
		14.	äugen «осторожно смотреть, посматривать с опаской»
		15.	spähen «высматривать»
		16.	anstarren «неподвижно уставиться, пристально смотреть»
		17.	bemerken «замечать»
		18.	beobachten «наблюдать, следить»
		19.	betrachten «внимательно смотреть, рассматривать, созерцать»
		20.	erkennen «увидеть, опознать, распознать по каким-л. признакам»
		21.	gucken «глядеть, смотреть, часто с любопытством»
		22.	angucken «глядеть, смотреть»

В таблицах 5 и 6 отражены те глаголы зрительного и слухового восприятия, которые мы обнаружили в переводах повести А.П. Чехова «Степь» на румынский и немецкий языки и которые не были найдены на этапе работы со словарями и научной литературой. Глаголы разделены на 2 группы: субъектное и объектное восприятие.

Таблица 5

Глаголы зрительного восприятия, полученные в ходе работы с текстом повести А.П. Чехова «Степь»

Румынский язык	Немецкий язык
----------------	---------------

Субъектное восприятие:	Субъектное восприятие:
1. a desluși «различать»	1. nachblicken «смотреть вслед»
2. a-și arunca privirea «бросить взгляд»	2. nachsehen «смотреть вслед»
3. a-și aținți privirea «приковать взгляд»	3. entdecken «обнаруживать, открывать»
4. a-și îndepărta privirile «поглядеть вдаль»	4. finden «находить, считать»
5. a cunoaște «знать; ведать»	*
*	
Объектное восприятие:	Объектное восприятие:
6. a se ivi «появляться, показываться, обнаруживаться»	5. auftauchen «всплыть, внезапно появляться, показываться»
7. a se desluși «различаться, вырисовываться, виднеться; выясняться»	6. hervorschauen «показаться»
8. a se face nevăzut «становиться невидимым»	7. hervorlugen (lügen «высматривать»)
9. a albi «белеть»	8. schimmern «мерцать»
10. a scripi «блестеть, искриться, сверкать»	9. funkeln «искриться, сверкать»
11. a străluci «сиять, блестеть, сверкать, светиться»	10. vorbeihuschen «прошмыгнуть, промелькнуть»
12. a se înverzi «зеленеть»	11. zeigen, sich «появляться, показываться»
13. a se ghici «угадываться»	12. grünen «зеленеть»
	13. abzeichnen «выделяться, вырисовываться; проступать, проявляться»
	14. aufblitzen «сверкнуть»

Таблица 6

Глаголы слухового восприятия в повести А.П. Чехова «Степь»

Румынский язык		Немецкий язык	
Субъектное восприятие	Объектное восприятие	Субъектное восприятие	Объектное восприятие

1. a auzi «слышать; слушать»	1. a face (sunet) «производить звук»	1. vernehmen «воспринимат ь»	1. klingen «звонить; звучать»
2. a asculta «слушать»	2. a se audē «слышаться»	2. hören «слышать»	2. erklingen «звучать»
3. a se asculta (здесь) «прислушиват ься»	3. a se sim̄ti «чувствоватьс я»	3. lauschen «подслушиват ь;»	3. ertönen «раздаваться»
	4. a r̄asuna «раздаваться»	4. внимательно слушать»	4. anhören, sich «прослушать, выслушать»
	5. a vine (despre sunet) «идти (о звуке)»	4. horchen «подслушиват ь;»	5. herschallen «раздаваться, звучать»
		5. прислушивать ся»	6. hallen «(гулко) раздаваться, звучать»
		5. behorchen <i>med.</i> «прослушать пациента»	
		6. zuhören «внимательно слушать»	

Таблица 7

Соотношение времён в переводах повести А.П. Чехова «Степь» на румынский и немецкий языки

В таблице отражены варианты соответствий видо-временных форм глаголов чувственного восприятия в переводах на румынский и немецкий языки. Графа «Процентное соотношение» показывает частоту возникающих соответствий в текстах переводов.

Временные формы (румынский язык – немецкий язык)	Количество примеров (из 155)	Процентное соотношение (%)
настоящее время (prezentul) – претерит (Präteritum)	10	6,5
настоящее время (prezentul) – настоящее время (Präsens)	17	11
имперфект (imperfectul) – претерит (Präteritum)	46	30
простой перфект (perfectul simplu) – претерит (Präteritum)	56	36
простой перфект (perfectul simplu) – перфект (Perfekt)	4	2,5
сложный перфект (perfectul compus) – настоящее время (Präsens)	2	1
сложный перфект (perfectul compus) – претерит (Präteritum)	7	4,5
сложный перфект (perfectul compus) – перфект (Perfekt)	1	0,6
давнопрошедшее (mai mult ca perfectul) – претерит (Präteritum)	6	4
давнопрошедшее (mai mult ca perfectul) – плюсквамперфект (Plusquamperfect)	6	4